

PER

Z-2885

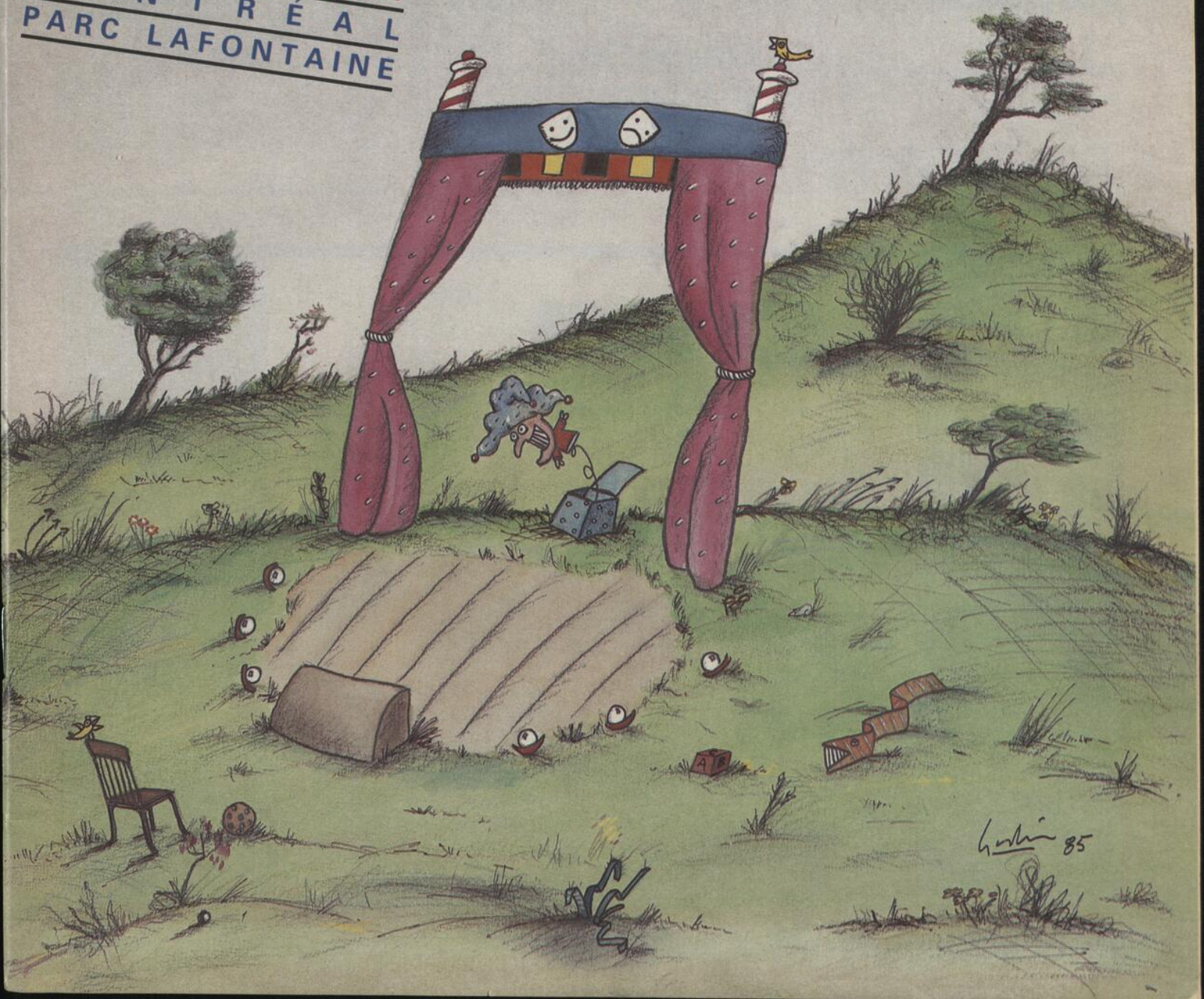
BNQ

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DE THÉÂTRE  
**JEUNES  
PUBLICS**  
DU QUÉBEC  
12<sup>e</sup> ÉDITION

**GRATUIT**

NOUVELLE APPELLATION DU FESTIVAL  
QUÉBÉCOIS DE THÉÂTRE POUR ENFANTS

**DU 16 AU 25 AOÛT 1985**  
**MONTREAL**  
**PARC LAFONTAINE**



# Billets

Tous les spectacles sont offerts à :

3,50 \$ pour les enfants

4,50 \$ pour les adultes

## Prix pour la famille :

à l'achat de quatre billets pour un même spectacle, un cinquième (pour enfant) vous est offert gratuitement

## Prix pour les groupes :

à l'achat de quinze billets ou plus pour un même spectacle, cinq billets supplémentaires (pour enfants) vous sont offerts gratuitement

## Prix pour les festivaliers :

à l'achat de quatre billets, un cinquième vous est offert gratuitement

5 spectacles différents :

enfants 14 \$

adultes 18 \$

Les billets sont en vente

du 1<sup>er</sup> au 15 août

du lundi au samedi de 12h à 18h

au THÉÂTRE

## ARLEQUIN

1004, rue Ste-Catherine est

(entre les rues Amherst et St-Timothée)

métro Beaudry ou Berri

du 16 au 25 août

à la billetterie du festival, au parc Lafontaine

### Nota bene

Les spectacles sont presque toujours créés en fonction d'un public cible: tout-petits, enfants des écoles primaires, adolescents. Nous essayons de permettre aux compagnies invitées de présenter leur travail devant des groupes homogènes, ceux pour qui les pièces ont été créées. Nous vous demandons de respecter les âges qui sont donnés comme indications et le festival se réserve le droit de limiter l'entrée aux spectacles.

L'AQJT offre à ses membres l'entrée aux spectacles au tarif «enfant». Les demandes d'adhésion seront reçues jusqu'au 10 août. L'AQJT regroupe les gens et les compagnies de théâtre des secteurs professionnel et amateur.

Réservations  
et information:  
(514) 527-2113

## ACCIRANCE

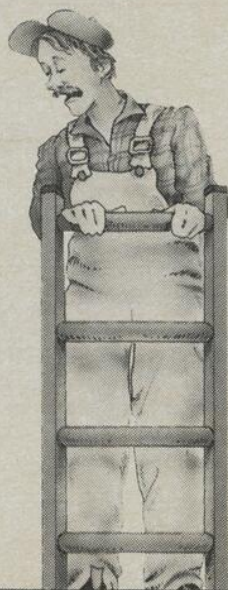
*L'assurance accident de l'Assurance-vie Desjardins. Pour mieux vous relever à tout âge, en tout temps, en tout lieu.*

*Un dépliant contenant une demande d'adhésion vous sera remis sur le site du Festival international de théâtre Jeunes Publics du Québec. N'hésitez pas à le consulter et à retourner votre demande.*



Assurance-vie  
Desjardins

à chaque passage de la vie



## Sommaire

### Comité d'orientation du festival:

Hélène Blanchard  
Clothilde Cardinal  
Diane Chevalier  
Annie Gascon  
Lise Gionet  
Micheline Gobeille  
Francine Pinard

### Comité de sélection des spectacles:

Clothilde Cardinal  
Diane Chevalier  
Marc Drouin  
Micheline Gobeille  
Louise LaHaye

### Collaboration spéciale aux Comités carrefour et animation:

Chantale Cusson  
Gilbert David  
Louise LaHaye  
Suzanne Lebeau  
Marie-Claire Lussier  
Yves Seguin

### Responsable de la direction artistique et de la coordination du festival:

Micheline Gobeille  
Adjointe à la coordination: France Labrie  
Responsable de l'animation: Yves Seguin  
Directeur technique: Roger Parent  
Responsable de l'organisation et de la logistique:  
Marc Desmarais  
Responsables des communications:  
Monique Bérubé et Claire Crevier  
Secrétariat: Line Bolduc  
Responsable de la publicité et de la levée de fonds:  
Huguette Corbo

### Conseil de direction du secteur théâtre professionnel:

Paula Barsetti  
Michel Breton  
Marie-France Bruyère  
Diane Chevalier  
Suzanne Tisdale

### Conseil de direction du secteur théâtre amateur:

Dominique Denis  
Alain Gagnon  
Hélène Gaudin  
Charles Normand  
Evelyne Forget

### Équipe permanente de l'AQJT:

Coordination générale: Pierre Éric Lapalme  
Communications: Yannick Wooley  
Gestion financière: Ginette Bergeron et Carole Gagnon  
Secrétariat: Raymonde Harrison  
Théâtre amateur: Mario Clément

Le programme du Festival international de théâtre  
JEUNES PUBLICS du Québec, 12<sup>e</sup> édition, est publié  
par l'Association québécoise du jeune théâtre (426, rue  
Sherbrooke est, Montréal (Québec) H2L 1J6). Supplément  
à *Jeune Théâtre*, volume 13.

### Coordonnatrice de la publication: Micheline Gobeille

Conceptrice, rédactrice en chef et directrice de

production: Chantale Cusson

Collaborations spéciales:

Rédaction et traduction: Paul Lefebvre

Traduction: Lorraine Camerlain

Publicité: Huguette Corbo

Affiche et page couverture: illustration d'Éric Godin

Graphisme et montage: Luc Mondou

Typographie: Zibra Inc.

Impression: Imprimerie/Lithographie Renaud Ltée

Ce programme a été tiré à 50 000 exemplaires et est  
distribué gratuitement. Nous en encourageons la  
reproduction en tout ou en partie. L'horaire peut être  
sujet à changement.

- 3 *Douze chandelles, une de plus pour grandir encore*
- 4 *La Marelle*, Théâtre le Carrousel
- 5 *Così mi piace*, Teatro dei Piccoli Principi
- 6 *Le Soldat et la Mort*, Théâtre de l'Oeil
- 7 *L'Homme au chapeau rouge*, Jozef van den Berg's Theatre
- 8 *Dis-moi doux*, les Événements artistiques Bêtes-à-Coeur
- 9 *The King Solomon's Tales*, Teddy Productions (Hayot Company)
- 10 *Musica, meccanismi e altre diavolerie*, Teatro dei Piccoli Principi
- 11 *Un vrai roman-fleuve*, Productions Grib
- 12 *La lettre qui tue*, Théâtre Isocèle
- 13 *Le Nez*, Théâtre d'la Vieille 17
- 14 *Création '85*, Troupe Circus
- 16 *Les Boîtes*, Théâtre l'Arrière-Scène
- 19 Horaire
- 20 *Hazard & Darlene in Love*, Small Change Theatre
- 21 *Chouinard et compagnie*, Théâtre de l'Oeil
- 23 Soirée d'ouverture
- 24 Animation
  - Spectacles et interventions
  - Ateliers
  - Ville de Montréal
  - Année internationale de la jeunesse
- 26 Carrefour
  - Rencontres et forums
  - Stages
  - Expositions
- 29 Remerciements
- 31 Plan du parc Lafontaine



Photo: Paul-Émile Rioux



# DOUZE CHANDELLES

une de plus  
pour grandir encore

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DE THÉÂTRE  
**JEUNES  
PUBLICS**  
DU QUÉBEC  
12<sup>e</sup> ÉDITION  
NOUVELLE APPELLATION DU FESTIVAL  
QUÉBÉCOIS DE THÉÂTRE POUR ENFANTS

Le festival de théâtre pour enfants fête cette année son douzième anniversaire. En effet, c'est en 1974 que des troupes se regroupaient afin de créer le premier *happening* de théâtre pour enfants, et d'y convier leurs publics lors de la fête populaire annuellement organisée par le Centre culturel de Longueuil. C'était le 1<sup>er</sup> Festival québécois de théâtre pour enfants. Depuis, ce festival demeure, conséquence de la concertation de compagnies de théâtre pour l'enfance du Québec. Concrètement mis de l'avant par un comité d'organisation issu de ces compagnies, réalisé grâce à l'expertise de professionnels et de comités bénévoles de l'Association québécoise du jeune théâtre (AQJT), supporté au fil des années par les différents organismes publics et, depuis peu, par l'entreprise privée et les médias d'information, il a su se tailler une place grâce au soutien et à l'encouragement du grand public.

## Un nouveau nom

Cette année, le festival se devait de se doter d'une nouvelle appellation, plus conforme à la réalité; le public s'est élargi, les groupes d'âge à qui les spectacles s'adressent se sont précisés et, des tout-petits aux jeunes adolescents, tous peuvent, à travers la sélection du festival, assister à des spectacles conçus pour eux; même les adultes y redécouvrent le plaisir du théâtre. Au cours des années, le festival a également acquis une crédibilité artistique internationale. Les troupes québécoises de théâtre pour l'enfance et la jeunesse ont été parmi les premières à établir ou à consolider les échanges culturels internationaux. Parallèlement, le festival, depuis 1979, favorise cette ouverture en invitant des compagnies étrangères à présenter leurs créations au public et aux artistes et artisans de la scène d'ici. Cet esprit de libre échange a des retombées plus que stimulantes sur l'ensemble de la pratique du théâtre pour jeunes publics et il s'agit là d'un volet à maintenir et à développer encore. C'est donc aux couleurs des nouvelles connaissances, de l'ouverture et de l'échange sur les pratiques que le Festival québécois de théâtre pour enfants est devenu le Festival international de théâtre JEUNES PUBLICS du Québec.

## Une douzième édition

En cette période de multiplication des festivals au Québec, la douzième édition du Festival international de théâtre JEUNES PUBLICS du Québec trouve un point d'équilibre entre l'innovation et la continuité. En 1985, ce festival au caractère à la fois modeste et audacieux, porté par l'énergie de son public et les aspirations de ses créateurs, plante de nouveau son grand chapiteau dans le parc Lafontaine. À l'image des grands cirques du monde, la qualité, la diversité, l'émotion et le plaisir sont autant d'éléments qui marquent ce rendez-vous annuel entre les gens qui aiment le théâtre et ceux qui aiment le faire. Chaque année, publics et artistes retrouvent les plaisirs de la découverte, le charme des rencontres, et les exigences des uns et des autres stimulent depuis douze ans déjà le développement du théâtre pour l'enfance et la jeunesse au Québec.

À l'heure de la crise de croissance, de la crise économique, de la crise culturelle... les compagnies professionnelles de théâtre pour enfants proposent des avenues et des alternatives tout aussi diversifiées que surprenantes, tantôt en développant l'aspect formel de la représentation, tantôt en défiant les lois de la dramaturgie, tantôt en effectuant des retours aux sources, enfin et toujours en revendiquant ultimement le pouvoir de l'imagination et de la création.

Pourquoi une douzième édition du Festival international de théâtre JEUNES PUBLICS du Québec en 1985? Pour ce public qui attend cet événement, ce public qu'on aime et qu'on respecte; parce que tout le monde est au rendez-vous, ceux qui se connaissent et se reconnaissent et les nouveaux venus. Le festival est une grande fête, la fête du théâtre, la fête du public et des gens de la scène. Le parc Lafontaine est plus beau que jamais quand il reçoit le théâtre; on s'en voudrait de ne pas être là.

L'heure est maintenant à la représentation. C'est un rendez-vous au cours duquel chacun ira de son enthousiasme, de son art, de son émotion, de sa provocation et de son commentaire. En passant par le parc Lafontaine où vous attendent les spectacles et les activités d'animation en plein air; en passant par les salles où vous cherchez une lumière propre au théâtre; en passant par les points de rencontres où vous aimerez vous attarder pour parler du théâtre et du festival; en lisant *les Maldisances*, petit quotidien du festival, vous trouverez, croyons-nous, ce que vous êtes venus chercher, à la mesure de votre disponibilité, de votre soif, et plus encore.

**Micheline Gobeille**  
Responsable de la direction artistique



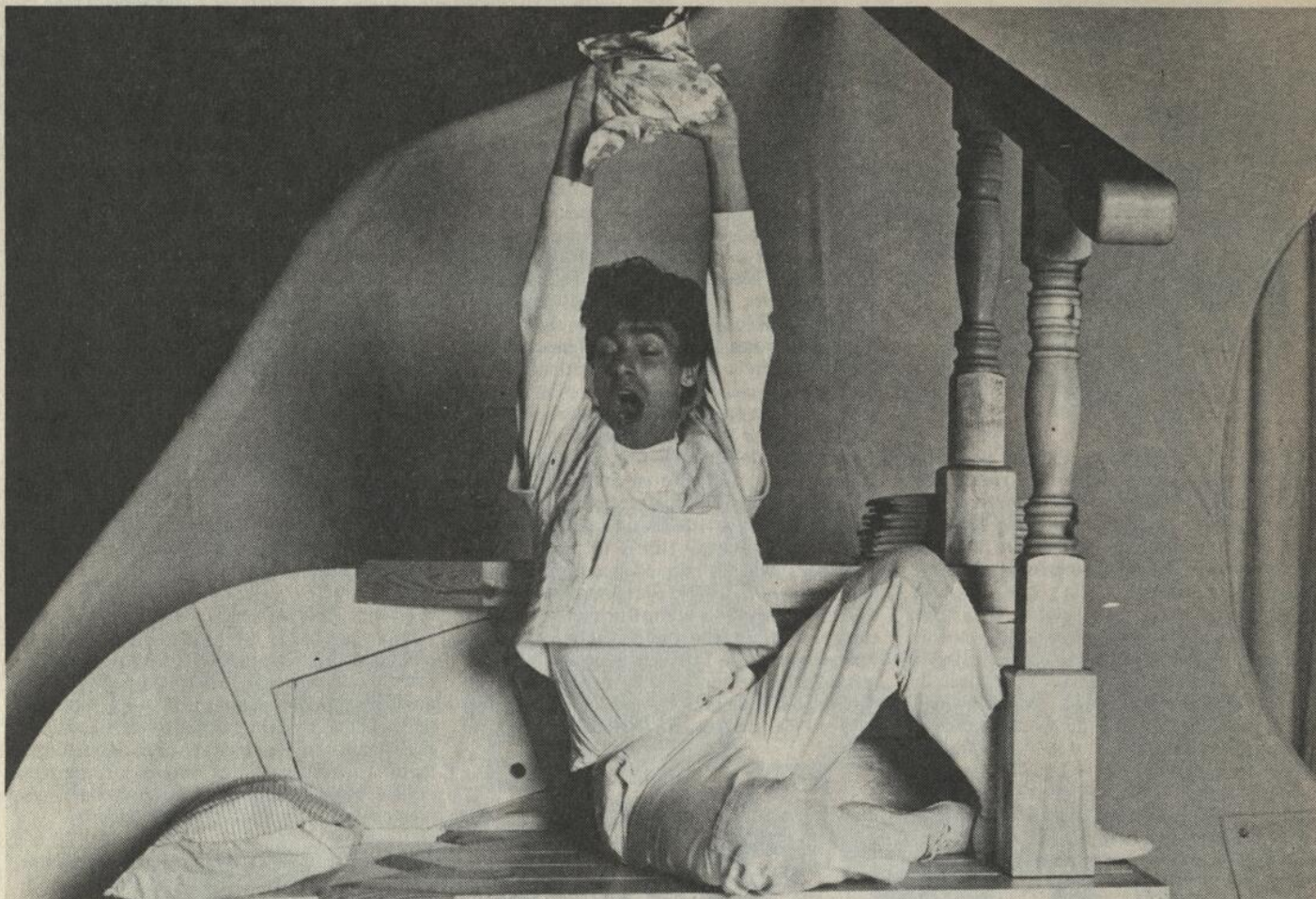
Photo: Paul-Émile Rioux

3 à 7 ans

Théâtre le Carrousel  
Saint-Lambert (Québec)

## LA MARELLE

Photo: Gilberto de Nobile



Texte de Suzanne Lebeau  
Mise en scène: Alain Grégoire  
Scénographie: Dominique L'Abbé  
Éclairages et direction de production:  
Luc Plamondon  
Bande sonore: Pierre Saint-Amand  
Avec Carl Béchar (l'enfant), Huguette Oigny  
en alternance avec Céline Beaudoin (la grand-  
mère), et la voix de Gervais Gaudreault (le  
père)

Durée du spectacle: 45 minutes

*La Marelle*, l'espace clos de deux histoires qui se dessinent en chassés-croisés, qui se dévoilent par bribes dans un espace-temps entre parenthèses.

Un petit garçon malade passe une journée chez sa grand-mère. L'enfant, comme dans un jeu, revit les moments les plus importants de sa journée. Chacun de ces moments lui est rappelé par une image de carton fort qu'il découvre au hasard d'une comptine, d'un jeu, d'une idée.

C'est l'histoire de sa journée qu'il a dessinée, le récit qu'il en fait à ses parents. C'est une impression de tendresse qui se découpe en images précises et imprécises. De ces images qui flottent dans la tête d'un enfant de quatre ans, juste un peu malade.

Le Théâtre le Carrousel célèbre cette année son dixième anniversaire: dix ans de recherche, de création et d'animation. À travers ses productions, s'est manifestée la volonté de créer de nouvelles relations qui rapprochent enfants et comédiens lors de la représentation. Privilégiant à l'origine le théâtre de participation, il s'est peu à peu réorienté vers un théâtre de complicité qui se traduit par un style de jeu direct et intimiste, mais dans une structure qui ne provoque rien et ne refuse rien.

Toujours à l'écoute des enfants dont il fait sa principale ressource, le Carrousel a, à ce jour, créé huit pièces marquées par des choix artistiques variés, et dont il a donné plus de 1 200 représentations au Québec, au Canada et en Europe.

Créée en octobre 1984, *la Marelle* nous donne l'occasion de voir deux interprétations d'un même personnage grâce au travail complice de deux comédiennes: l'une grand-maman dans la vie et l'autre composant la vie d'une grand-maman.

Direction artistique: Gervais Gaudreault, Alain Grégoire et Suzanne Lebeau  
Théâtre le Carrousel  
556, rue Mercille  
Saint-Lambert (Qc) J4P 2L7  
(514) 672-7512

Salle Calixa-Lavallée  
le mardi 20 août à 10h et à 13h\*  
le mercredi 21 août à 10h et à 13h\*\*  
le jeudi 22 août à 10h et à 13h\*  
le vendredi 23 août à 10h et à 13h\*\*  
le samedi 24 août à 13h\*  
le dimanche 25 août à 13h\*\*

\* avec Céline Beaudoin  
\*\* avec Huguette Oigny

# Teatro dei Piccoli Principi

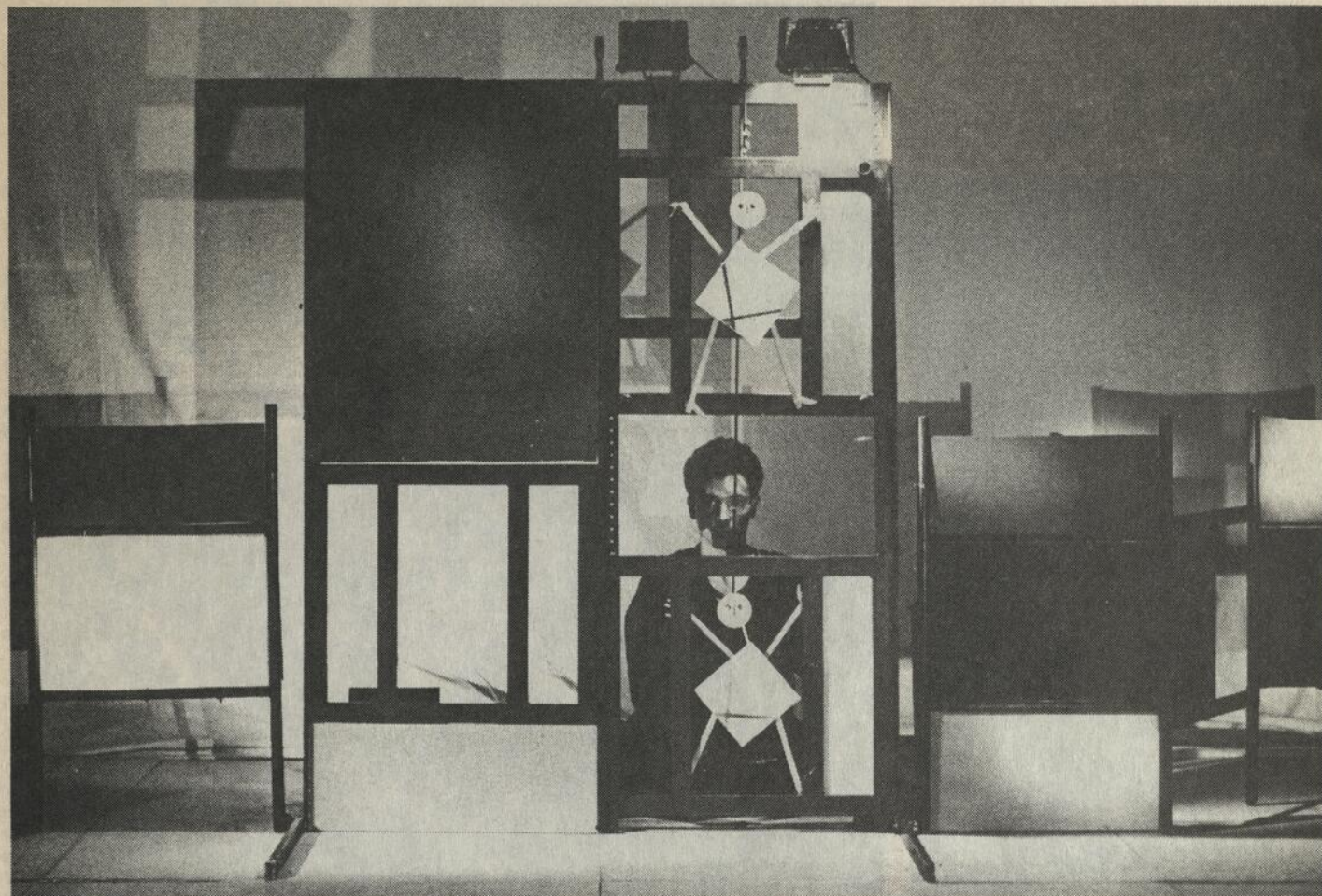
Florence (Italie)

4 ans et plus

spectacle de formes animées  
sans parole

## COSÌ MI PIACE

(Ainsi, ça me plaît)



Texte, mise en scène et manipulation:

Alessandro Libertini

Régie: Chiara Fantini

Collaborateurs: Teatromusica Aquilone,  
Teatro del Sole

Durée du spectacle: 60 minutes

*Così mi piace*, une synthèse de la peinture et du théâtre, ou mieux, une mise en scène de la peinture à partir d'une recherche sur le courant artistique des années vingt en Europe du Nord.

Un étrange personnage passe ses journées à l'intérieur d'un tableau inspiré du néoplasticisme de Piet Mondrian. Sa vie est entièrement soumise aux principes de la géométrie dont la régularité angulaire des mouvements et la symétrie des habitudes conditionnent chaque instant. Un accident viendra briser cet équilibre aseptique, et le personnage errera dans le cosmos, hors de toute ponctualité programmée. De curieuses rencontres marqueront son aventure jusqu'à ce

que l'une d'elles édifie un nouvel équilibre, ouvrant la voie à de nouvelles expériences.

Le *Teatro dei Piccoli Principi*—que l'on comprend le terme Principi dans le sens de princes ou dans celui de processus, ou de commencement—se veut une occasion de réfléchir sur le sens et sur les processus de la création artistique. Plus qu'une proposition, il est une réponse à ce qu'a toujours été et ce qui reste la vraie fonction du jeu et de l'art: la possibilité de chercher et de trouver les formes de la représentation de sa propre réalité. Utilisant les langages visuels, sonores et verbaux, il cherche à créer une nouvelle forme artistique qui se définit de plus en plus comme un théâtre uniquement pour l'imagination: un théâtre d'images.

Alessandro Libertini, fondateur de la compagnie (en 1979), assure tous les aspects de ses créations, de la conception à la représentation.

Direction artistique: Alessandro Libertini

Teatro dei Piccoli Principi

Via de Palastreto 3

50019 Sesto Fiorentino

Florence (Italie)

055.4490456

Gymnase de l'école le Plateau 1  
le samedi 17 août à 13h  
le dimanche 18 août à 13h  
le lundi 19 août à 10h et à 13h30  
le mardi 20 août à 11h  
le jeudi 22 août à 10h  
le vendredi 23 août à 11h  
le samedi 24 août à 14h30  
le dimanche 25 août à 13h

5 à 12 ans  
spectacle de marionnettes

Théâtre de l'Oeil  
Montréal (Québec)

## LE SOLDAT ET LA MORT



Photos: Francine Saint-Aubin



Adaptation par Irina Niculescu  
d'un conte roumain d'Ion Creanga  
Mise en scène: Irina Niculescu  
Conception des marionnettes et de la  
scénographie: Mioara Buescu  
Fabrication des marionnettes: les Ateliers du  
Théâtre Tandarica de Bucarest  
Éclairages: Pierre Bertrand  
Musique: Vasile Sirli  
Direction de production: Pierre Tremblay  
Marionnettistes: Sylvie Comtois, Michel  
Faubert, André Laliberté et Pierre Tremblay  
Production du Théâtre de l'Oeil

Durée du spectacle: 55 minutes

*Le Soldat et la Mort*, la représentation  
métaphorique de quelques réalités, et une  
comédie «endiablée» inspirée d'un conte tradi-  
tionnel roumain qui nous réconcilie avec la  
vie.

Joyeux petit soldat sorti indemne de la guerre,  
héros populaire à la fois frondeur et débonnaire,  
Yvan souhaite profiter de la vie avant que la  
Mort, cette grande «faucheuse», ne l'entraîne  
dans sa ronde finale. Chassé de l'Enfer pour  
mauvaises conduite, Yvan se retrouve portier au  
Paradis. Entre diables et Bon Dieu, il joue à  
cache-cache avec la Mort et déploie mille ruses  
pour l'envoyer promener.

Depuis sa fondation en 1973, le Théâtre de  
l'Oeil s'est donné comme objectif d'explorer et  
de découvrir de nouvelles voies d'utilisation de  
la marionnette. Dans ses spectacles, conçus  
aussi bien pour les adultes que pour les enfants,  
la compagnie utilise différentes techniques  
(marionnettes à tiges, à fils, à gaine, etc.) et ex-  
périmente divers types de scénographie: les  
manipulateurs ont souvent été cachés derrière le  
castelet, mais celui-ci s'est parfois désarticulé  
pour devenir mobile, ou disparaître complète-  
ment.

Outre ses dix productions, qu'il a présentées au  
Québec, au Canada, aux États-Unis, en Europe

et même en Chine, le Théâtre de l'Oeil anime  
des ateliers pratiques et théoriques destinés au-  
tant aux jeunes qu'aux adultes, enseignants, ar-  
tistes ou amateurs.

*Le Soldat et la Mort*, qui résulte d'une étroite col-  
laboration entre la troupe et des créateurs du  
Théâtre Tandarica de Roumaine, a été créé en  
novembre 1984.

Direction artistique: André Laliberté  
Direction administrative: Jeannine William  
Théâtre de l'Oeil  
4848, rue Henri-Julien  
Montréal (Qc) H2T 2E1  
(514) 277-1453

Maison de la culture Plateau Mont-Royal  
le samedi 17 août à 13h et à 19h  
le dimanche 18 août à 16h  
le lundi 19 août à 16h

Jozef van den Berg's Theatre  
Herwÿnen (Pays-Bas)

6 à 10 ans

# L'HOMME AU CHAPEAU ROUGE

Conception et réalisation: Jozef van den Berg

Durée du spectacle: 60 minutes

*L'Homme au chapeau rouge*, une histoire qui progresse infailliblement vers son dénouement tout en se recréant grâce aux enfants.

Dans ses pérégrinations autour du monde, un magicien a amassé une kyrielle d'objets qui l'aident à se rappeler ses voyages et à mettre en ordre ses pensées. Mais il est là, avec ses objets, pour nous montrer que son voyage, on peut le faire en restant chez soi. Jozef van den Berg invite les enfants sur scène, où il les traite comme des partenaires, sans fausse camaraderie, sans paternalisme; l'ongle cassé d'une petite fille devient aussi important que la préparation d'une potion magique. Et, par petites touches, il recrée le chaos apparent du monde pour ensuite mieux en révéler les beautés secrètes qui l'ordonnent.

**Jozef van den Berg:** magicien, conteur, clown, comédien, marionnettiste, metteur en scène et personnages de ses propres pièces? Tout cela à la fois. Il joue, met en scène, manipule des marionnettes — ou plutôt des objets, qu'il fait vivre de son propre souffle, à qui il insuffle les émotions les plus profondes—, et il écrit, construit des histoires sans cesse restructurées, complétées d'expériences récentes, immédiates. Van den Berg, c'est aussi un philosophe, un homme qui comprend l'Homme du fond de sa tendresse. C'est à partir de cette compréhension que des centaines de fils sont tissés tous à la fois, laissant pourtant place à l'improvisation. Mais aucun fil n'est jamais oublié; tous sont repris et ramenés en un point final qui ne laisse, en fait, rien au hasard.

Jozef van den Berg fait du théâtre depuis 1971. Il a fait de nombreuses tournées à travers l'Europe et l'Amérique et il a participé à plusieurs festivals. *L'Homme au chapeau rouge* a été créé en 1984.

Direction artistique: Jozef van den Berg  
Jozef van den Berg's Theatre  
Waldÿk 76  
4171 CG Herwÿnen (Pays-Bas)  
04188-1971

Gymnase du pavillon Lafontaine  
le jeudi 22 août à 16h et à 19h  
le vendredi 23 août à 14h30 et à 19h  
le samedi 24 août à 14h30  
le dimanche 25 août à 14h30



Photos: Bert Nienhuis



6 à 12 ans

# Les Événements artistiques Bêtes-à-Coeur

Montréal (Québec)

## DIS-MOI DOUX



Texte de Louise Bombardier  
Mise en scène: Louise Bombardier et Ghyslain Filion  
Scénographie: Daniel Castonguay  
Éclairages: Serge Caron  
Musique: Robert Marien  
Avec Lisette Dufour (Mimosa), Ghyslain Filion (Mamanpapa ou Papamaman), Pier Paquette (Momot) et Lucie Villeneuve (Motus)

Durée du spectacle: 55 minutes

*Dis-moi doux*, une histoire d'amour triste qui finit bien, et l'histoire de la naissance d'une communication à travers le rapport parents/enfants perturbé par le phénomène de la séparation.

Une chambre d'enfants: Motus et Mimosa y grandissent avec la musique du moteur brisé de Mamanpapa. Une chambre d'enfants avec deux portes. D'abord la grande, la sombre, celle qui, sans le savoir, coince l'enfance dans la chambre, seule avec son besoin de tendresse; la tendresse

coule sous la porte. Puis l'autre porte, celle de l'armoire, bouge à son tour. Un être en émerge, lumineux. Il s'appelle Momot et il sait inventer des mots-remèdes pour ces instants où le silence devient un cri.

Fondés en 1982, les **Événements artistiques Bêtes-à-Coeur** se définissent comme un regroupement de créateurs professionnels dont le dénominateur commun est la création d'événements artistiques originaux. Parmi ses principales préoccupations, la compagnie favorise la création d'événements-spectacles utilisant l'environnement théâtralisé jusque dans ses moindres détails. Elle propose un théâtre de l'émotion qui s'adresse davantage aux sens, à la part secrète de chaque individu, un théâtre qui n'endoctrine pas, mais qui interroge l'inquiétude jusqu'au bouleversement, un théâtre qui s'intéresse à la *Grande Réalité* et à ses *ahurissants Personnages*.

*Dis-moi doux* est la première production des Événements artistiques Bêtes-à-Coeur. Les

membres de la compagnie ont, par contre, participé à de nombreuses créations en théâtre pour enfants, entre autres au Gyroscopie, troupe dont ils sont issus.

Direction artistique: Louise Bombardier, Daniel Castonguay, Lisette Dufour, Yvon Dufour, Ghyslain Filion, Bernard Fortin, Pier Paquette et André Saint-Pierre  
Les Événements artistiques Bêtes-à-Coeur  
C.P. 404, succ. de Lorimier  
Montréal (Qc) H2H 2N7  
(514) 523-8638

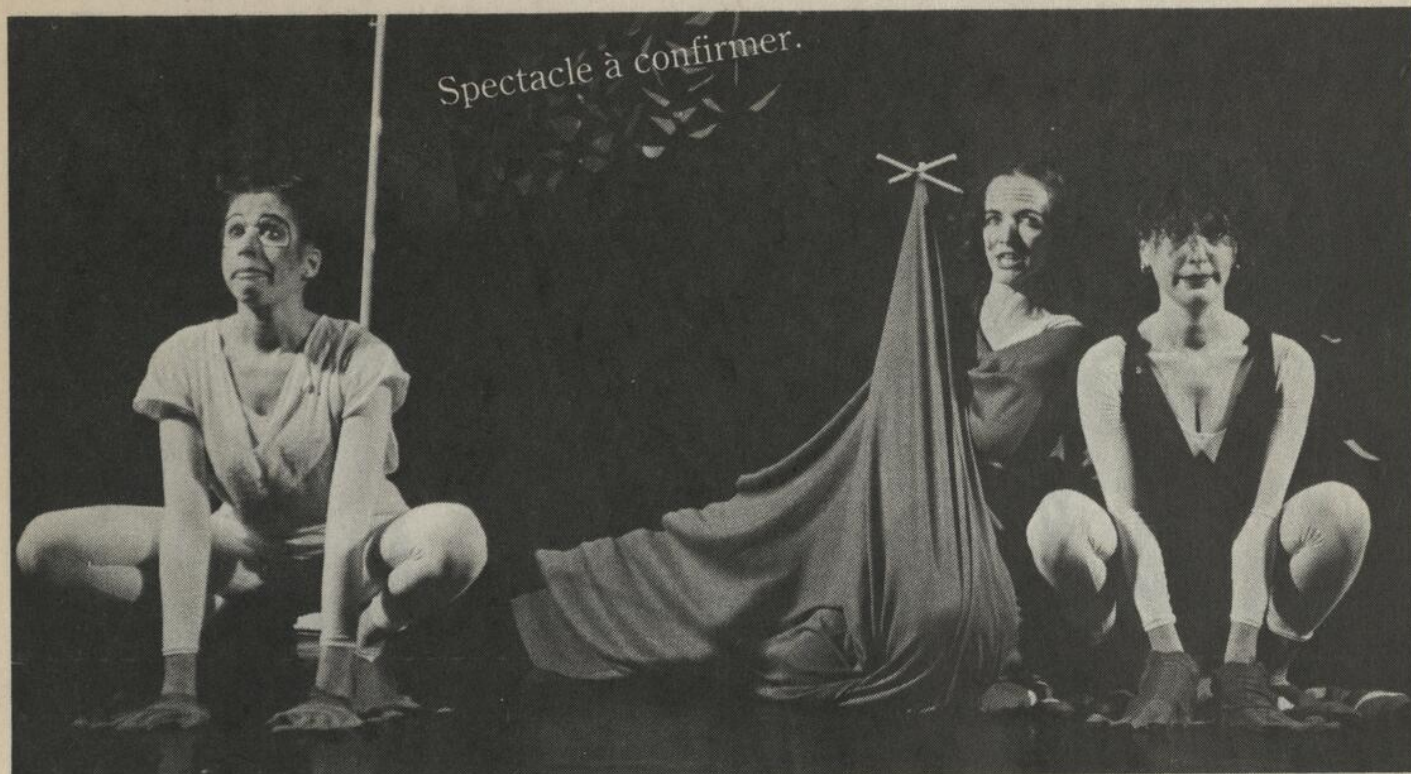
Auditorium du pavillon Lafontaine  
le mardi 20 août à 14h30 et à 19h  
le mercredi 21 août à 14h30 et à 19h

Teddy Productions (Hayot Company)  
Tel-Aviv (Israël)

6 à 12 ans  
en hébreu et en anglais

# THE KING SOLOMON'S TALES

(Les Légendes  
du roi Salomon)



Photos: Yoram Rubin

Adaptation par H.N. Bialik de trois légendes hébraïques

Mise en scène: Mika Dany, Ruti Kanner, Noa Lev et Offer Shalhin

Scénographie: Tali Lev-Charnie et l'équipe  
Avec Mika Dany, Ruti Kanner et Noa Lev

Durée du spectacle: 60 minutes

*The King Solomon's Tales*, un spectacle où le décor prend vie, où lieux et personnages apparaissent et disparaissent comme par enchantement, où la trame musicale et sonore devient un langage en soi.

Trois légendes à travers lesquelles l'orgueilleux roi Salomon est forcé de prendre conscience de la valeur de la modestie.

Dans «l'Abeille», Salomon se fait piquer par une abeille qui, pour se faire pardonner, offre, malgré sa «petitesse», son aide au roi qui se moque d'elle.

Dans «la Robe magique», le roi Salomon est emporté par une robe magique que Dieu lui a donnée. Survolant terres et mers, il rencontre vent, grenouilles et aigles qui lui reprochent son arrogance.

Dans «Asmodeus», Salomon devient esclave au royaume d'Ammon.

Présentées selon le point de vue particulier de trois personnages plein d'humour et de fantaisie, ces trois légendes acquièrent un sens nouveau, non conventionnel.

Mika Dany, Ruti Kanner, Noa Lev et Offer Shalhin se sont connus alors qu'ils travaillaient à un projet, *Or Yashar Veor Hozer* (*Lumière directe, lumière réfléchie*), produit par le Kameri Theater (Théâtre de Chambre) pour le Festival de Tel-Aviv. Regroupant une dizaine de comédiens et cinq musiciens, ce travail intensif échelonné sur une période d'un an constituait une recherche sur les différentes utilisations d'éléments tels que la forme, le temps, l'espace, le mouvement et le son. Au cours de ce travail, Dany, Kanner, Lev et Shalhin, dont les aspirations se rejoignaient, se sont réunis afin de fonder le Hayot (terme hébreu signifiant animal).

*The King Solomon's Tales* est la troisième production de la compagnie. Elle a d'abord créé *les Animaux* (pour enfants) et *la Mer* (pour adultes).

Direction artistique: Mika Dany, Ruti Kanner, Noa Lev et Offer Shalhin.

Teddy Productions (Hayot Company)  
39 Frishmam St.  
Tel-Aviv (Israël)  
222995-244708

Auditorium du pavillon Lafontaine  
le jeudi 22 août à 16h  
le vendredi 23 août à 14h30 et à 19h  
le samedi 24 août à 14h30 et à 19h  
le dimanche 25 août à 14h30



6 à 12 ans

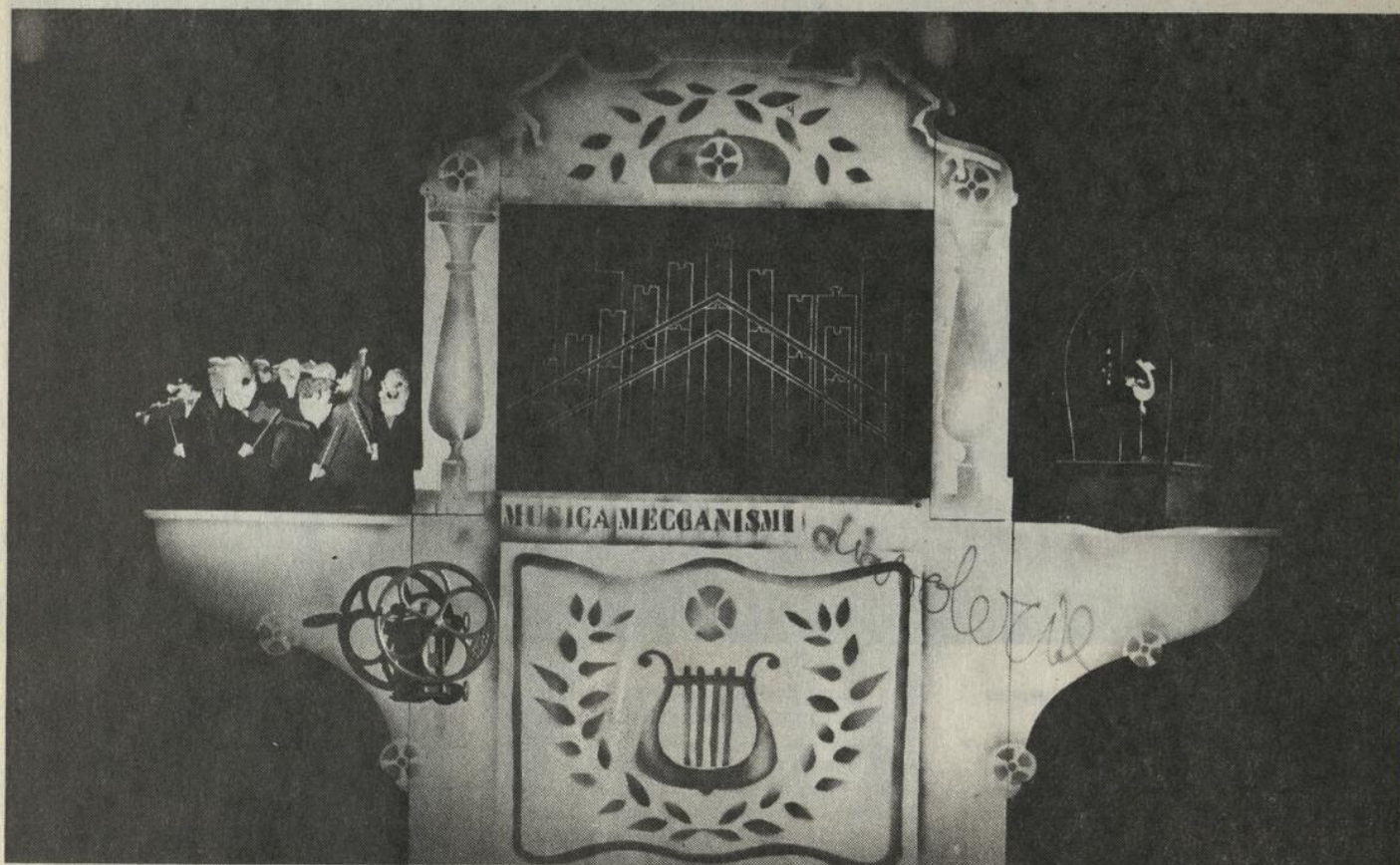
spectacle de marionnettes,  
de pantins et d'objets  
mécaniques  
en italien

Teatro dei Piccoli Principi

Florence (Italie)

(Musique, mécanismes  
et autres diableries)

## MUSICA, MECCANISMI E ALTRE DIAVOLERIE



Texte, conception, réalisation, régie et  
manipulation: Alessandro Libertini  
Éclairages: Chiara Fantini

Durée du spectacle: 60 minutes

*Musica, meccanismi e altre diablerie*, un  
spectacle où des mains, animant poupées  
mécaniques, boîtes à musique et autres  
mécanismes, nous dévoilent les engrenages  
de la fiction, des moyens pour faire rêver.

Un diable rouge, plus faunesque que satanique,  
actionne le mécanisme d'un orgue de barbarie.  
De la boîte magique, surgissent des sons et des  
images, des figures mécaniques, des images  
sonores, des sons mécaniques: un carrousel  
d'images construites à partir d'associations  
libres. L'orgue Limonaire devient un lieu d'am-  
biguités, d'artifices et d'événements fantasti-  
ques. Le diable charlatan au langage recherché,  
à l'ironie de grand clown, nous séduit; il sait les  
mécanismes de la création par images.

Direction artistique: Alessandro Libertini  
(voir les objectifs de la compagnie à la page 5)  
Teatro dei Piccoli Principi  
Via de Palastroto 3  
50019 Sesto Fiorentino  
Florence (Italie)  
055.4490456

Maison de la culture Plateau Mont-Royal  
le mardi 20 août à 19h  
le mercredi 21 août à 14h30 et à 19h  
le jeudi 22 août à 19h  
le vendredi 23 août à 16h  
le samedi 24 août à 19h



Productions Grib  
Montréal (Québec)

6 à 12 ans

## UN VRAI ROMAN-FLEUVE



Photo: Jean Cédras

Texte de Suzanne Aubry  
Mise en scène: Jacques Rossi  
Scénographie: Manon Desmarais  
Éclairages: Guy Simard  
Musique: André Angelini  
Régie: Paule Mahair  
Relations publiques: Colette Brouillé  
Avec Georgette Rondeau dans le rôle de Grib

Durée du spectacle: 50 minutes

*Un vrai roman-fleuve*, un one-woman-show en monologues, chansons et danse dans lequel on renoue, avec humour et tendresse, les fils ténus d'une existence.

Une petite gare; le train vient tout juste de repartir. Grib, érudite à ses heures et grande voyageuse, reste seule sur le quai. Elle y découvre une malle abandonnée et, succombant à la curiosité, elle finit par l'ouvrir. À travers les objets et les souvenirs du véritable propriétaire de la malle, Grib retrouve son enfance, ses amours avec Simon, le gribouilleur de romans-fleuves, et les images émouvantes et parfumées d'un passé qu'elle croyait avoir oublié.

C'est à travers son expérience en théâtre et en animation au sein de compagnies telles que le Carrousel, la Troupe Circus et le Théâtre des Échassiers, que Georgette Rondeau crée Gribouille, personnage de rue, sorte de mademoiselle-tout-le-monde à l'imagination fertile. Après un passage remarqué en France, Georgette Rondeau—comédienne, échassière, chanteuse, danseuse et pédagogue—s'entoure d'une équipe de créateurs et, afin de monter sur scène, raffine son personnage qui devient Grib.

*Un vrai roman-fleuve*, initiative de Georgette Rondeau qui en a assumé la production, a été créé en août 1984 à Avignon, dans le cadre du off-festival.

Direction artistique: Georgette Rondeau  
Productions Grib  
3803, rue Laval  
Montréal (Qc) H2W 2H9  
(514) 288-3981

Gymnase de l'école le Plateau 2  
le lundi 19 août à 19h  
le mardi 20 août à 16h  
le mercredi 21 août à 16h  
le jeudi 22 août à 14h30

6 ans et plus

Théâtre Isocèle

Bruxelles (Belgique)

## LA LETTRE QUI TUE



Texte d'Ève Bonfanti, de Monique Clémont et de Charlotte Fallon

Mise en scène: Ève Bonfanti

Décors et éclairages: Jef Dubois, Luc Geiser et Ivan

Costumes: Patrick Guillard

Décor sonore: Frank Struys

Régie: Guy Carboneille

Avec Monique Clémont et Charlotte Fallon

Durée du spectacle: 60 minutes

*La lettre qui tue, sous des allures burlesques, avec ses batailles à coups de parapluies, un thème venu des profondeurs affectives: deux soeurs ennemies.*

Minuit. Il pleut. Les éclairs déchirent le ciel. Deux vieilles dames, Hélène et sa soeur Émilie, se retrouvent dans la maison de leur enfance. Pourquoi ce rendez-vous secret? Si la maison n'a pas résisté au temps, Hélène et Émilie n'ont pas oublié leur serment de petites filles: décacheter la terrible lettre secrète, la lettre qui tue.

Tiendront-elles leur promesse d'autrefois?

Après tant d'années, la vie a-t-elle effacé leurs rivalités, leurs disputes et leurs jalousies, mais aussi leur amour et leur complicité?

Depuis 1975 — année de sa fondation par trois auteurs-comédiens, d'où son nom (Isocèle, comme le triangle)—, le Théâtre Isocèle poursuit une démarche privilégiant un travail sur l'émotion, la sensibilité, l'ambigu, le non-dit, le fragile, l'intérieur des êtres, l'imaginaire personnel, les bords de la psychanalyse, cela doublé d'un travail sur l'objet et sur le rapport au public. La philosophie de ses membres: mettre de la ferveur dans le théâtre qu'ils créent, s'y investir totalement, mais dans une sorte de détachement qui ignore la hâte. Chacun des spectacles de la compagnie (à ce jour, elle en compte une douzaine dont quatre coproductions) est l'aboutissement d'une recherche menée collectivement à tous les niveaux.

Théâtre Isocèle

a.s.b.l. avenue de l'Hippodrome 147b

1050 Bruxelles (Belgique)

02/649.66.00

Gymnase du pavillon Lafontaine  
le samedi 17 août à 14h30 et à 19h  
le dimanche 18 août à 13h et à 16h  
le lundi 19 août à 14h30 et à 19h

# LE NEZ



Adaptation par Robert Bellefeuille et Isabelle Cauchy de la nouvelle du même titre de Gogol  
Mise en scène: Robert Bellefeuille et Jacques Lessard  
Décor, costumes et masques: Luce Pelletier  
Musique: Daniel Cauchy  
Avec Robert Bellefeuille, Josée Beaulieu, Michel Marc Bouchard, Chantale Lavallée et Normand Thériault

Durée du spectacle: 60 minutes

*Le Nez*, tout en musique, un spectacle de masques; les aventures d'un nez épris de liberté.

Un beau matin de printemps, le barbier Yvan découvre un nez enfoui dans sa brioche. En même temps, à l'autre bout du village, le professeur Nicolas se lève, va à son miroir et, avec horreur, s'aperçoit que son nez a disparu. Est-ce le barbier qui, par mégarde, a coupé le nez de l'un de ses clients? Ou est-ce un nez qui s'est sauvé afin de parcourir le monde sans avoir à toujours traîner son maître pantoufflard? Yvan saura-t-il se débarrasser de ce nez encombrant qui fait tache sur sa réputation? Nicolas retrouvera-t-il son nez sans lequel on le remarque un peu trop?

Depuis 1979, le Théâtre d'la Vieille 17 travaille au développement du théâtre dans l'Est ontarien, soit par le biais de l'animation (théâtre com-



munautaire, théâtre étudiant, artistes créateurs, théâtre de commande), soit par le biais de ses productions d'oeuvres originales: créations collectives ou créations d'auteurs. En présentant des spectacles diversifiés, et en touchant le plus de sphères possibles, la compagnie s'est gagné, à travers tout l'Ontario, une renommée incontestable et un public de tous les âges, toujours grandissant.

Créé en octobre 1983, *le Nez* vient de se mériter le prix Floyd S. Chalmers en tant que l'une des meilleures pièces canadiennes pour enfants.

Direction artistique: Robert Bellefeuille, Michel Marc Bouchard et Anne-Marie Cadieux  
Théâtre d'la Vieille 17  
C.P. 138, succ. B  
Ottawa (Ontario) K1P 6C4  
(613) 236-8562

Auditorium du pavillon Lafontaine  
le samedi 17 août à 16h  
le dimanche 18 août à 14h30 et à 19h  
le lundi 19 août à 13h

7 ans et plus  
spectacle de cirque-théâtre

Troupe Circus  
Montréal (Québec)

## CRÉATION '85



Création de la Troupe Circus  
Mise en scène: Robert Dion  
Scénographie: Louise Campeau  
Musique: François Dupuis  
Éclairages et régie: Louis Bergeron  
Avec Yvan Côté, Jacqueline Gosselin, Yolande Hudon, Rénaud Laurin, Pierre Leclerc et Guy Lemelin

Durée du spectacle: 60 minutes à l'extérieur;  
90 minutes en salle, avec entracte

*Création 85*, la représentation théâtrale des techniques de cirque où l'humour et la simplicité sont en vedette, où le contact avec le public se fait direct et chaleureux.

Dans une suite de numéros variés, sur une musique originale, les acteurs-acrobates s'amuse avec un gros élastique, une planche sautoir; ils jonglent, font du trapèze et des bouffonneries acrobatiques de toutes sortes. Les mots sont à peine nécessaires; c'est le corps, son mouvement, qui sert de forme expressive.

Cirque-théâtre unique au Canada, la **Troupe Circus** présente des clowns acrobates à travers des situations théâtrales où l'humour et l'invention sont mis de l'avant. Variations sur un même thème, roulades, synchronisme, multiplication des figures, pyramides, pirouettes comiques, jonglerie et jeux d'équilibre constituent des performances auxquelles tous les membres de la troupe participent. Circus s'est donné comme objectif d'implanter et d'élargir la diffusion de l'art du cirque au Québec et c'est par des moyens simples et directs comme la jonglerie et le mouvement qu'elle veut rejoindre le public afin de lui communiquer le goût et le plaisir de bouger.

Fondé en 1981, Circus en est à sa cinquième création.



Direction artistique: Yvan Côté, Jacqueline Gosselin, Yolande Hudon, Rénaud Laurin, Pierre Leclerc et Guy Lemelin  
Troupe Circus  
4195, rue des Érables  
Montréal (Qc) H2K 3V7  
(514) 521-4891

Gymnase du pavillon Lafontaine  
le mardi 20 août à 19h  
le mercredi 21 août à 14h30 et à 19h

Théâtre de Verdure  
le dimanche 25 août à 16h

# PLUS LOIN C'EST ENCORE TOURBEC!



## ■ TREKKING

### AU NÉPAL:

#### Le camp de base de l'Everest

23 jours dont 14 jours de trekking  
2559\$ départ 1<sup>er</sup> novembre

#### La Vallée de la Kali Gandaki

23 jours dont 14 jours de trekking  
2399\$ départ 20 décembre

#### Le Tour des Annapurnas

30 jours dont 20 jours de trekking  
2559\$ départ 4 octobre

Tout compris sauf boissons  
et taxe canadienne de transport.

Transporteur officiel  
du Festival international de théâtre  
JEUNES PUBLICS du Québec

Pour connaître les conditions  
d'application, consultez les conseillers  
en voyages de Tourbec.

## ■ VOLS

### TOUTES DESTINATIONS:

Bangkok 1299\$ / Bombay  
1389\$ / Delhi 1389\$ / Hong Kong  
1195\$ / Jakarta 1299\$ / Kuala  
Lumpur 1299\$ / Manille  
1369\$ / Singapour 1299\$ / Abidjan  
1445\$ / Dakar 1226\$ / Buenos Aires  
1039\$ / Lima 659\$ / Rio de Janeiro  
969\$ / Santiago 999\$ / Athènes  
699\$ / Paris 455\$

Ces tarifs sont sujets à changement.  
Taxe canadienne de transport non comprise.

#### Tourbec Montreal

535, rue Ontario Est  
3506, av. Lacombe

288-4455  
342-2961

#### Tourbec Québec

1178, av. Cartier

522-2791

#### Tourbec Sherbrooke

29, rue King Ouest

563-4474

Détenteur d'un permis du Québec

# Horaire

	Auditorium du pavillon Lafontaine	Gymnase du pavillon Lafontaine	Salle Calixa-Lavallée	Gymnase de l'école le Plateau 1	Gymnase de l'école le Plateau 2	Théâtre de Verdure	Maison de la culture du Plateau Mont-Royal
<b>Samedi 17</b>	16h Le Nez	14h30 La lettre qui tue  19h La lettre qui tue	14h30 Les Boîtes  19h Les Boîtes	13h Cosi mi piace			13h Le Soldat et la Mort  19h Le Soldat et la Mort
<b>Dimanche 18</b>	14h30 Le Nez  19h Le Nez	13h La lettre qui tue  16h La lettre qui tue	14h30 Les Boîtes  19h Les Boîtes	13h Cosi mi piace		13h Chouinard et compagnie	16h Le Soldat et la Mort
<b>Lundi 19</b>	13h Le Nez	14h30 La lettre qui tue  19h La lettre qui tue		10h Cosi mi piace  13h30 Cosi mi piace	19h Un vrai roman-fleuve		16h Le Soldat et la Mort
<b>Mardi 20</b>	14h30 Dis-moi doux  19h Dis-moi doux	19h Création '85	10h La Marelle  13h La Marelle	11h Cosi mi piace	16h Un vrai roman-fleuve		19h Musica, meccanismi e altre diavolerie
<b>Mercredi 21</b>	14h30 Dis-moi doux  19h Dis-moi doux	14h30 Création '85  19h Création '85	10h La Marelle  13h La Marelle		16h Un vrai roman-fleuve		14h30 Musica, meccanismi e altre diavolerie  19h Musica, meccanismi e altre diavolerie
<b>Jeudi 22</b>	16h The King Solomon's Tales	16h L'Homme au chapeau rouge  19h L'Homme au chapeau rouge	10h La Marelle  13h La Marelle	10h Cosi mi piace	14h30 Un vrai roman-fleuve	13h Chouinard et compagnie	19h Musica, meccanismi e altre diavolerie
<b>Vendredi 23</b>	14h30 The King Solomon's Tales  19h The King Solomon's Tales	14h30 L'Homme au chapeau rouge  19h L'Homme au chapeau rouge	10h La Marelle  13h La Marelle	11h Cosi mi piace	19h Hazard & Darlene in Love	13h Chouinard et compagnie	16h Musica, meccanismi e altre diavolerie
<b>Samedi 24</b>	14h30 The King Solomon's Tales  19h The King Solomon's Tales	14h30 L'Homme au chapeau rouge	13h La Marelle	14h30 Cosi mi piace	13h Hazard & Darlene in Love  16h Hazard & Darlene in Love	13h Chouinard et compagnie	19h Musica, meccanismi e altre diavolerie
<b>Dimanche 25</b>	14h30 The King Solomon's Tales	14h30 L'Homme au chapeau rouge	13h La Marelle	13h Cosi mi piace	16h Hazard & Darlene in Love	16h Création '85	

**FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DE THÉÂTRE  
JEUNES  
PUBLICS  
DU QUÉBEC**  
 12<sup>e</sup> ÉDITION  
 NOUVELLE APPELLATION DU FESTIVAL  
 QUÉBÉCOIS DE THÉÂTRE POUR ENFANTS

*Les Boîtes, Théâtre l'Arrière-Scène  
 Chouinard et compagnie, Théâtre de l'Oeil  
 Cosi mi piace, Teatro dei Piccoli Principi  
 Création '85, Troupe Circus  
 Dis-moi doux, les Événements artistiques Bêtes-à-Coeur  
 Hazard & Darlene in Love, Small Change Theatre  
 The King Solomon's Tales, Teddy Productions  
 La lettre qui tue, Théâtre Isocèle  
 L'Homme au chapeau rouge, Jozef van den Berg's Theatre  
 La Marelle, Théâtre le Carrousel  
 Musica, meccanismi e altre diavolerie, Teatro dei Piccoli Principi  
 Le Nez, Théâtre d'la Vieille 17  
 Le Soldat et la Mort, Théâtre de l'Oeil  
 Un vrai roman-fleuve, Productions Grib*



**L'UNIVERSITÉ  
POPULAIRE**

est heureuse de collaborer  
au Festival international de théâtre JEUNES PUBLICS du Québec, 12<sup>e</sup> édition  
et souhaite à toute l'équipe le meilleur des succès  
pour la tenue de cet événement

THÉÂTRE  
**ARLEQUIN**  
1004 est, Ste-Catherine 288-4261

**LES GRANDS  
EXPLORATEURS**

Une production de l'Université populaire.



LE THÉÂTRE

*l'énergie qui vient du coeur*

*de l'énergie  
et du coeur*

L'électrification

Théâtre l'Arrière-Scène  
Beloeil (Québec)

10 ans et plus

## LES BOÎTES



Photo: André Cornellier

D'après une idée originale de Serge Marois et de Paul Livernois

Textes et mise en scène: Serge Marois

Images et scénographie: Paul Livernois

Composition et recherche musicale: Pierre

L'Abbé

Éclairages: Gilles Aubin

Costumes: Mario Davignon

Bande sonore: Pierre Grou

Avec Rodrigue Proteau (comédien-mime) et

Pierre L'Abbé (musicien)

Durée du spectacle: 60 minutes

*Les Boîtes*, un théâtre d'images qui place le spectateur devant un tableau vivant qu'il peut s'approprier au gré de son imagination, un événement scénique qui ouvre des portes sur la sensibilité.

Un homme descend une échelle avec un parapluie et une lampe de poche. Seul, il pénètre dans un entrepôt qu'il fouille, à la recherche d'un soulier. À travers un dialogue constant avec les objets qui l'entourent et qu'il découvre, il donne libre cours à ses rêveries, à ses fantasmes, à son monde intérieur. Jeu, musique, danse, peinture, mime et poésie s'appellent et se répondent, créant un univers de sensations visuelles.

Autrefois connu sous le nom de l'Arabesque (1967), le Théâtre l'Arrière-Scène (1976) a créé sept spectacles pour adultes et une vingtaine pour jeunes publics. La compagnie s'exprime à travers un théâtre où l'image tient la plus grande place et, depuis ses débuts, elle affirme et consolide son esthétique particulière et sa recherche formelle. Elle aborde le théâtre comme lieu d'expression et de libération des contenus émotifs de l'individu en valorisant le non-dit qui habite chaque être. De plus en plus, sa démarche tend à rejoindre et à conjurer l'enfant en traitant des sujets qui touchent la sensibilité de tout être humain.

*Les Boîtes*, créées à l'automne 1983, résulte d'une longue démarche créatrice faite en étroite collaboration entre un auteur, Serge Marois, et un peintre, Paul Livernois.

Direction artistique: Serge Marois

Théâtre l'Arrière-Scène

600, boul. Richelieu

Beloeil (Qc) J3G 5E8

(514) 467-4504

Salle Calixa-Lavallée

le samedi 17 août à 14h30 et à 19h

le dimanche 18 août à 14h30 et à 19h

11 ans et plus  
spectacle de clowns-mimes

Small Change Theatre  
Edmonton (Alberta)

(Hazard et Darlene  
en amour)

## HAZARD & DARLENE IN LOVE



Création du Small Change Theatre  
Mise en scène: Jan Henderson  
Décor: The Scene Shop  
Avec Robert Astle (Hazard) et Jan Miller  
(Darlene)

Durée du spectacle: 45 minutes

*Hazard & Darlene in Love*, un spectacle pour enfants à la fois tendre et hilarant, qui jette un regard ironique sur la vie des adultes.

Roméo et Juliette? Sloggo et Philomène? Tristan et Iseult? Hazard et Darlene: deux clowns en amour qui se font des romances malgré les arias de la vie quotidienne. Ils ont beau vouloir dormir, leur lit a la bougeotte, sans parler des catastrophes à répétition que provoque leur irrépressible tendance à la fantaisie. Pas moyen d'éviter l'insomnie, même s'ils ne disent pas un mot, car leurs jeux n'ont rien de

silencieux: Hazard est un spécialiste des effets sonores — des éperons de cow-boys aux vaisseaux spatiaux— et Darlene nous défonce les tympanes en faisant éclater des bulles de gomme à mâcher.

Originaire d'Alberta, le Small Change Theatre se spécialise dans les arts du masque et du clown. Il crée et produit des spectacles qu'il présente en tournées provinciales, nationales et internationales et il a participé à de nombreux festivals. S'il s'agit d'une compagnie relativement jeune (elle a été fondée en 1982), les membres qui la composent ont plus d'une dizaine d'années d'expérience en jeu, en mise en scène, en collectif d'écriture, et ils ont tous enseigné. Production après production, ils ont su développer un répertoire de pièces à la fois touchantes et divertissantes, appréciées aussi bien en Europe qu'au Canada.

En 1984, la compagnie présentait *Hazard & Darlene in Love* (créé en 1983) au Edinburgh Fringe Festival, puis à l'Espace Marais à Paris. Elle arrive du Japon où elle a joué au Pavillon canadien de l'Expo 1985 de Tsukuba.

Direction artistique: Robert Astle, Jan Henderson et Jan Miller  
Small Change Theatre  
10022, 103 Street  
Edmonton (Alberta) T5J 0X2  
(403)421-8879

Gymnase de l'école le Plateau 2  
le vendredi 23 août à 19h  
le samedi 24 août à 13h et à 16h  
le dimanche 25 août à 16h

Théâtre de l'Oeil  
Montréal (Québec)

## CHOUINARD ET COMPAGNIE

pour tous  
sketches de marionnettes  
en plein air



Photos: Francine Saint-Aubin



Textes d'André Laliberté  
Mise en scène: le Théâtre de l'Oeil avec  
l'assistance de Francine Saint-Aubin  
Scénographie et direction de production:  
Pierre Tremblay  
Conception des costumes: Danielle Ross  
Musique: Michel Faubert  
Marionnettistes: Michel Faubert, André  
Laliberté et Pierre Tremblay

Durée du spectacle: 45 minutes

*Chouinard et compagnie*, le Guignol dans une  
version québécoise et contemporaine où, der-  
rière l'humour, se cache une satire sociale qui  
prête à réflexion.

Arrière-arrière-petit-cousin de l'illustre Guignol,  
Chouinard personnifie les petites gens en il-  
lustrant leurs travers et leurs qualités.

Dans «Bébé disparaît», Chouinard se voit confier  
la garde de bébé mais, à la suite d'un malenten-  
du, bébé disparaît. Chouinard est dans un beau  
pétrin et il s'ensuit un imbroglio cousu de  
méprises. C'est à tort qu'on accusera Monsieur  
Lee, l'Asiatique, d'avoir kidnappé bébé.

Dans «le Grand Air», Chouinard et sa femme  
découvrent les plaisirs et les inconvénients du  
camping sauvage. Les ennuis s'accroissent:  
contravention, crevaison, moustiques, et quoi  
encore?...

Créé en juin 1984, *Chouinard et compagnie* aura  
été l'occasion, pour le Théâtre de l'Oeil, de  
renouer avec un art populaire, le Guignol, qui a  
longtemps désigné toutes les formes du théâtre  
de marionnettes.

Direction artistique: André Laliberté  
Direction administrative: Jeannine William  
(voir les objectifs de la compagnie  
à la page 6)  
Théâtre de l'Oeil  
4848, rue Henri-Julien  
Montréal (Qc) H2T 2E1  
(514) 277-1453

Théâtre de Verdure  
le dimanche 18 août à 13h  
le jeudi 22 août à 13h  
le vendredi 23 août à 13h  
le samedi 24 août à 13h

Inaugurée en octobre 1984, La Maison-Théâtre a connu  
un coup d'envoi spectaculaire.  
Bilan de la première saison: 40 000 spectateurs ravis!

**SOYEZ DE LA FÊTE DURANT LA 2<sup>e</sup> SAISON!**  
**DEMANDEZ LE DÉPLIANT**  
**DE LA SAISON 1985-1986: 288-7211**

# LA MAISON Théâtre

la première salle au Québec dédiée au théâtre  
pour le jeune public

une sélection des meilleures productions

une programmation continue de spectacles offerts  
aux écoles, en semaine et au grand public les fins  
de semaine

le regroupement de vingt compagnies  
québécoises de théâtre

**LA MAISON QUÉBÉCOISE DU THÉÂTRE  
POUR L'ENFANCE ET LA JEUNESSE**

255 rue Ontario est, C.P. 456, dépôt N, Montréal, QC H2X 3N3 514-288-7211

# Soirée d'ouverture

vendredi 16 août

## La parade

Une parade comme il ne s'en fait plus et une tradition des plus importantes pour le Festival international de théâtre JEUNES PUBLICS du Québec.

Une fois de plus, nous vous donnons rendez-vous pour marcher, chanter et danser dans les rues de Montréal, le vendredi 16 août, avec fanfares, chars allégoriques, marionnettes géantes, clowns et personnages fantaisistes.

Dès 17h30, on se rencontre devant le pavillon Lafontaine de l'UQAM (rue Sherbrooke près de Cherrier) afin de se maquiller et de se préparer. À 18h30, le grand départ. Venez vous joindre à nous tout le long du parcours rue Cherrier (vers l'ouest), rue St-Denis (vers le nord) et rue Roy (vers l'est) jusqu'au parc Lafontaine afin d'y finir la soirée.

## Le spectacle

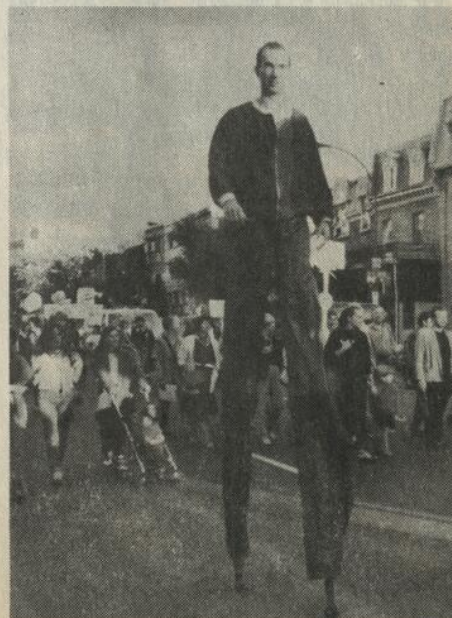
L'ouverture officielle du Festival international de théâtre JEUNES PUBLICS du Québec, 12<sup>e</sup> édition, se fera sous les projecteurs d'un spectacle en plein air, au Théâtre de Verdure, à 19h30. Un spectacle en trois temps qui saura donner le ton à la fête.

## Le feu d'artifice

À 21h, une fois de plus, le ciel de Montréal s'illuminera de mille et un feux, de couleurs, de formes, de «oh» et de «ah» de surprise et de ravissement. Le Service des activités culturelles de la Ville de Montréal offre cette fête pour les yeux, au plus grand plaisir de tous.

En cas de déluge, les activités sont reportées au lendemain, mêmes lieux, mêmes heures.

À noter, une surprise: au cours de la soirée d'ouverture, il y aura tirage de jeux Coleco. Soyez là...



# Animation

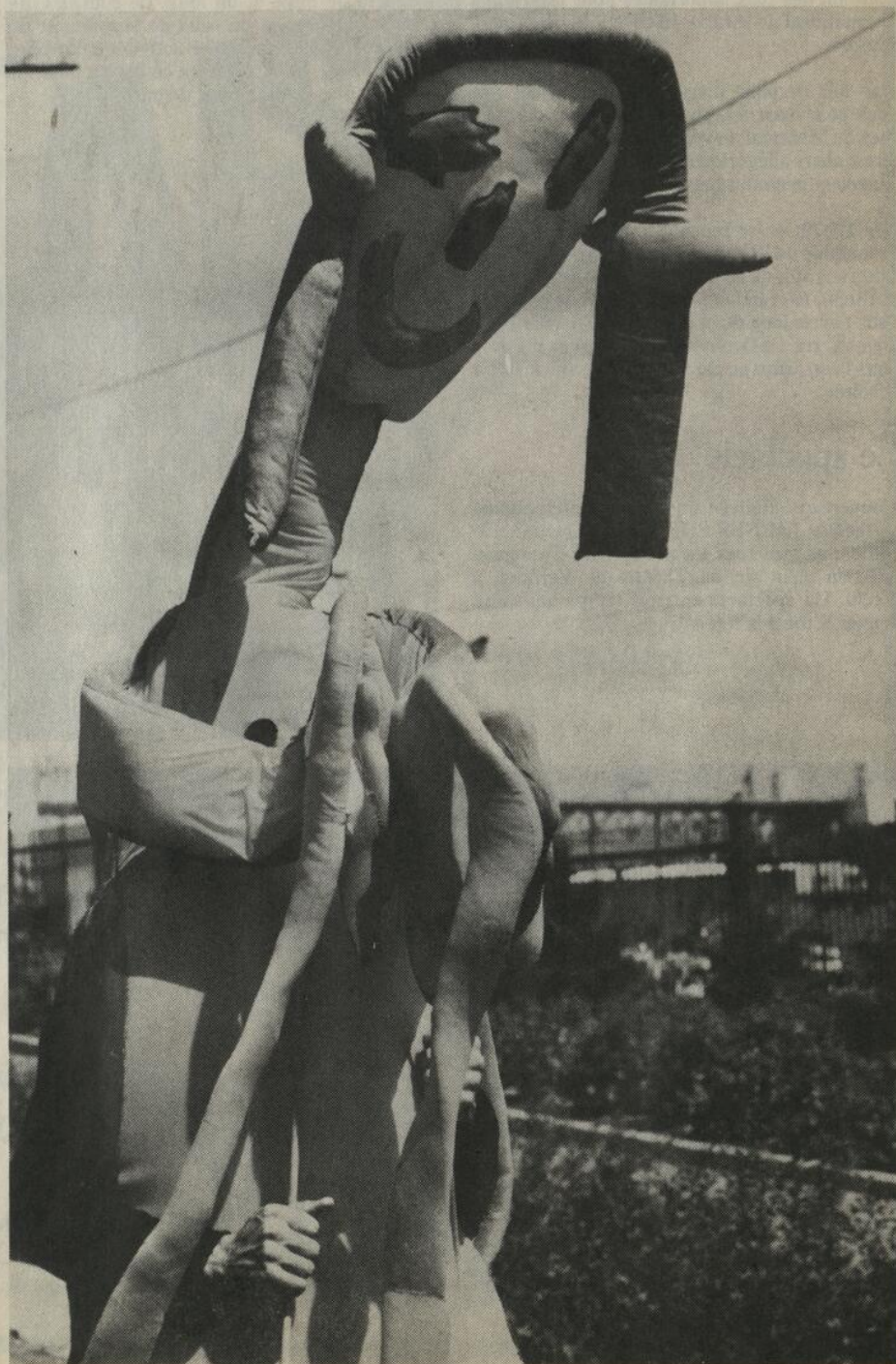
les samedis et dimanches  
(17, 18, 24 et 25 août)  
de 13h à 18h,  
et du lundi au vendredi (du 19 au 23 août)  
de 14h à 18h

## Spectacles et interventions

Trapézistes et jongleurs, acrobates et danseurs, clowns et musiciens; trois aires d'animation accueilleront, en plein air, leurs exploits et leurs merveilles. De plus, il vous faudra ouvrir l'oeil: n'importe où, n'importe quand, des personnages masqués et des fantaisies ambulantes risquent de surgir. Attrapez-les avant qu'ils ne vous attrapent!



Photos: Paul-Émile Rioux

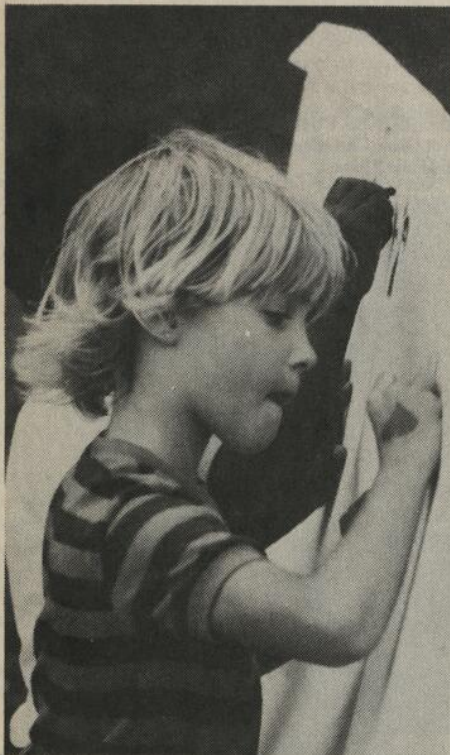


## Ateliers

C'est en maquillant qu'on devient maquignon et c'est en clownant qu'on devient clowneron. Rien de tel que de se mettre les mains dans le plâtre et les pieds dans les pas. Pour tous, on offre des ateliers de maquillage, d'arts plastiques, d'expression rythmique, de danse et de jeux coopératifs. Pour les 9 à 14 ans, il y a des ateliers dirigés (inscrivez-vous car le nombre de participants est limité) de masques, de théâtre et de cerfs-volants.

Les ateliers ont lieu tous les jours au restaurant du parc; en cas de pluie, c'est au sous-sol du restaurant que les activités auront lieu.

Et n'oubliez pas que c'est en cerf-volant que l'on devient cerveau long!...



## Ville de Montréal

### La Fête au village (région 09)

Les activités extérieures d'animation dans le parc Lafontaine sont rendues possibles grâce à la précieuse collaboration du Service des sports et des loisirs de la Ville de Montréal (région 09) qui profite de l'occasion pour célébrer la **Fête au village** dans le quartier.

### Spectacles

Comme chaque été, le Service des activités culturelles de la Ville de Montréal nous amène ses joyeuses productions.

#### *Pierre et le Loup*

Joyeux comme un matin d'été et familier comme une vieille paire d'espadrilles, le conte musical *Pierre et le Loup* de Prokofiev s'est métamorphosé pour vous surprendre. L'orchestre symphonique s'est transformé en un synthétiseur Kurzweil capable d'imiter à s'y méprendre tous les instruments de musique. Et ceux qui croyaient que *Pierre et le Loup* n'était que pour leurs oreilles devront sortir leurs yeux de leurs poches: comédiens masqués et marionnettes géantes donneront chair au plus fameux des contes russes.

Présenté par la Roulotte de Montréal, le samedi 17 août à 20h15, dans la clairière près du restaurant du parc.

#### *La Malle tragique de papa Dalaud*

Les personnages du théâtre de Guignol sont affreux, sales et méchants, sans parler de leur incontestable talent à ridiculiser l'autorité. Les enfants, bien sûr, les adorent et ne demandent qu'à devenir leurs complices. D'une façon ou d'une autre, les bandits ont besoin de l'aide des spectateurs pour se sortir du château où la police les pourchasse. Entre le castelet et la salle, c'est la répétition générale de la revanche des sans-grades qui se prépare mais, chut! ne le dites pas à vos parents...

Présenté par les Marionnettes de Claire et René, le samedi 17 août dans l'après-midi, près du restaurant du parc.

*Pierre et le Loup*. Photo: Service des activités culturelles de la Ville de Montréal.

## Année internationale de la jeunesse

### Concours d'affiche

Elle est belle l'affiche du festival, hein? Or, si elle est si réussie, c'est que nous l'avons obtenue grâce à un concours que nous avons organisé le printemps dernier auprès des 15-25 ans.

L'affiche (notre «porte-parole visuel») est l'oeuvre d'Éric Godin, étudiant à l'Université du Québec à Montréal. Le jury a choisi son dessin parmi une trentaine d'envois, décernant également une mention spéciale à France Forant.

Félicitations, et surtout merci!

### *Les Hors-d'oeuvre*

L'an dernier, il y avait Monsieur Perdu; cette année, ils sont toute une bande. Tout droit sortis de dessins d'enfants dont ils sont inspirés, ces personnages sont à la fois les prophètes et les grands fêtards de ce festival. Avec leurs interventions gestuelles et musicales et leurs sketches enlevés, ils ont parcouru la ville pour annoncer le festival. Et maintenant, ils hantent le parc Lafontaine, surprenantes apparitions diurnes, matérialisations instantanées de la joie de la fête.

### Le 24 août: journée de la Décade des jeunes

La Décade? Dix jours d'action *par* les jeunes et *pour* les jeunes. Du 24 août au 2 septembre, les jeunes prennent la vedette dans tous les milieux et toutes les régions du Québec et c'est au parc Lafontaine que ça démarre.

L'AQJT et IMAJ 85 (initiateur, souteneur et promoteur du projet) ont donc uni leurs efforts pour permettre aux jeunes (danseurs, chanteurs, comédiens, cinéastes...) de la région de prendre toute la place. Pour un festival «jeunes publics», ça allait de soi.

Si on vous a oublié, si vous n'avez pas été invité, appelez-nous (Yves au 288-3722 ou Carole au 284-0457).

# Carrefour

## Rencontres et forums

Parallèlement aux spectacles et aux différentes activités d'animation, se tient, durant tout le festival, un rendez-vous de ceux et celles qui font le théâtre pour jeunes publics. Cette rencontre permet aux artistes et aux artisans de la scène de discuter de leur métier, d'échanger leurs points de vue et de confronter leurs pratiques.

Quatre grands blocs forment l'essentiel de ces activités propices à la réflexion :

### Rencontres thématiques

Quatre rencontres auront lieu le matin, portant sur autant de questions, chacune reliée à l'un ou à l'autre des thèmes suivants : le texte en théâtre pour jeunes publics, le jeu, l'environnement sonore et visuel, et la mise en scène.

### Forums

En après-midi, trois forums sur le développement en théâtre pour enfants. Les sujets traités :

- la diffusion du théâtre francophone au Canada;
- le renouvellement : direction administrative versus direction artistique;
- plan d'action : la diffusion scolaire.

### «La pie hour»

De 17h à 19h, les festivaliers auront l'occasion de rencontrer les troupes québécoises, canadiennes et étrangères. Celles-ci feront part de la démarche de création des spectacles qu'elles présentent au festival. Un «5 à 7» pour faire la pie, pour bavarder, de choses sérieuses, tout en prenant un verre.

### Les Maldisances

Journal du festival et des festivaliers, *les Maldisances*, pour la troisième année, alimenteront discussions formelles et informelles. Publiées chaque jour, elles présenteront des critiques de tous les spectacles et proposeront des réflexions sur des sujets actuels, le tout avec humour.

En plus de ces activités (dont le programme complet et l'horaire seront disponibles en début d'août), le festival dresse à nouveau un chapiteau pour les festivaliers. Bar, restaurant, terrasse, un lieu de rendez-vous, de rencontres et de fêtes improvisées.

FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DE THÉÂTRE  
**JEUNES  
PUBLICS**  
DU QUÉBEC  
12<sup>e</sup> ÉDITION  
NOUVELLE APPELLATION DU FESTIVAL  
QUÉBÉCOIS DE THÉÂTRE POUR ENFANTS

Le Comité d'orientation du Festival international de théâtre JEUNES PUBLICS du Québec, 12<sup>e</sup> édition. De gauche à droite, à l'avant : Micheline Gobeille, Annie Gascon et Diane Chevalier; à l'arrière : Lise Gionet, Clothilde Cardinal, Francine Pinard et Hélène Blanchard. Photo: Paul-Émile Rioux.



## Stages

Que me dites-vous là? De la sémiotrucmuche dans *les Maldisances* et des spectacles de trois minutes présentés au cours du festival? Eh oui! Et ce n'est là que la pointe de l'iceberg de deux stages préalables à la tenue du festival, et dont nous pourrions jouir des résultats tangibles.

### Stage d'initiation à la sémiologie

À la suite du grand succès remporté l'an dernier par cette activité, nous avons offert à nouveau à tous les praticiens un stage d'initiation à la sémiologie théâtrale animé par Gilbert David.

La sémiologie est au praticien ou à l'analyste théâtral ce que le microscope est au biologiste: un outil de travail qui permet de distinguer ce que l'oeil nu n'arrive pas à saisir. Science des signes et des significations, elle permet de déterminer comment le sens se produit à travers les divers éléments constitutifs de la représentation.

Les participants à ce stage, qui a lieu au cours de l'été, s'intégreront aux rencontres thématiques et, utilisant leur savoir sémiotique, analyseront, dans *les Maldisances*, des spectacles du festival. Saurez-vous les reconnaître?

### Théâtre en trois minutes

C'est Valéry qui soutenait qu'en art, la liberté passait par la contrainte. Françoise Pillet, du Centre dramatique national la Pomme Verte (Sartrouville, France), est sûrement d'accord. Au cours de l'été, elle a offert un stage pour auteurs et metteurs en scène, conjointement organisé par le Centre d'essai des auteurs dramatiques et l'AQJT, et qui avait comme thématique le «théâtre en trois minutes». Les metteurs en scène ont travaillé des textes produits par des auteurs inscrits au stage. Les spectacles résultant de ce travail seront présentés lors du festival (horaire à préciser).

## Expositions

### Les Boîtes à théâtre

de Patrick Géminel, Stéphane Lamouroux et Françoise Pillet

Comment mettre une histoire en boîte? Une histoire belle et folle de 2 800 mots, une histoire avec un peu d'humour et beaucoup d'amour, avec des années qui passent, des soleils levants, des coups de tonnerre qui changent les destinées, des musiques qui s'épanchent en douceur et des idées qui s'agitent de plaisir?

Les Boîtes à théâtre, c'est un spectacle que chacun voit un à un, en défilant, effectuant son propre parcours entre décor et texte, de la première à la dernière boîte.

Trente «Boîtes à théâtre» avec, dans chacune, un décor et son éclairage, avec des personnages et des moments d'histoire; pour découvrir comment se fait le théâtre.

Présentée à Calixa-Lavallée (horaire à préciser).

### Traces

de Gervais Gaudreault, avec la collaboration de Michel Demers, scénographe, et de Suzanne Lebeau, auteure

À partir de maquettes, de dessins, de pots de peinture, de portes et de fenêtres, d'échelles, de marionnettes, de valises, de costumes, de souliers, une exposition environnementale; les visiteurs sont appelés à regarder par terre, en l'air, devant eux, partout autour d'eux.

Autant d'objets, autant de traces. Ces objets font partie de l'histoire, ils sont partis d'histoires; ils ont créé nos histoires, ils ont créé notre histoire. Et si tous ces objets avaient une mémoire? Que raconteraient-ils?

Présentée dans la salle d'exposition de la Maison de la culture Plateau Mont-Royal (horaire à préciser).

Photo: Thierry Auger



# A B O N N E M E N T

les cahiers  
de théâtre

## Individu

1 an (1985) Jeu 34 à 37 incl.	26 \$
2 ans (1985-1986) Jeu 34 à 41 incl.	48 \$
1 an à l'étranger (1985)	
par voie de surface	34 \$
par avion	48 \$

## Étudiant\*

1 an (1985) Jeu 34 à 37 incl.	22 \$
2 ans (1985-1986) Jeu 34 à 41 incl.	40 \$
1 an à l'étranger (1985)	
par voie de surface	30 \$

\*Photocopie de la carte d'étudiant requise.

## Institution

1 an (1985) Jeu 34 à 37 incl.	32 \$
2 ans (1985-1986) Jeu 34 à 41 incl.	63 \$
1 an à l'étranger (1985)	
par voie de surface	37 \$
par avion	51 \$

## Autre publication

Répertoire théâtral du Québec 1984	
504 pages, ill. (15 \$ en librairie)	12 \$
spécial pour abonné 1985	10 \$

## Numéros thématiques

<i>Jeu 15</i> : un théâtre « intervenant » (a.c.t.a./a.q.j.t.)	6,95 \$
<i>Jeu 16</i> : théâtre-femmes	6,95 \$
<i>Jeu 21</i> : un théâtre qui s'écrit (la jeune dramaturgie québécoise)	10 \$
<i>Jeu 25</i> : questions de mise en scène	12 \$
<i>Jeu 30</i> : jeunesse en jeu	10 \$
<i>Jeu 33</i> : au tour de l'acteur, au tour de l'actrice	15 \$

## Autres séries

1976 ( <i>Jeu 1 à 3</i> )	12 \$
1976-1977-1978 ( <i>Jeu 1 à 9</i> , sauf 5 épuisé)	100 \$
1979 ( <i>Jeu 10 à 13</i> )	21 \$
1980 ( <i>Jeu 14 à 17</i> )	23 \$
1981 ( <i>Jeu 18 à 21</i> )	26 \$
1982 ( <i>Jeu 22 à 25</i> )	31 \$
1983 ( <i>Jeu 26 à 29</i> )	31 \$
1984 ( <i>Jeu 30 à 33</i> )	31 \$

# Jeu

ont 10 ans

Pour renseignements (514) 288-2808

Cahiers de théâtre Jeu

Case postale 1600, succursale E

Montréal (Québec) Canada H2T 3B1

## Répertoire du Centre d'essai des auteurs dramatiques

# C E A D

### Des auteurs, des pièces: portraits de la dramaturgie québécoise

Il y a vingt ans, des auteurs se regroupaient pour fonder le Centre d'essai des auteurs dramatiques afin de développer et de promouvoir la dramaturgie québécoise ainsi que d'en favoriser l'intégration dans l'ensemble de la pratique théâtrale.

Depuis, le Centre d'essai a aussi organisé de multiples activités visant à faire connaître les textes dramatiques québécois à l'ensemble des professionnels de la scène ainsi qu'aux amateurs de théâtre. Le présent répertoire constitue un outil privilégié de cette diffusion.

**224 pages**  
**100 théâtrographies**  
**217 auteurs**  
**400 résumés de pièces**  
**700 titres d'oeuvres**  
**16 pages de photos**

On peut se le procurer au C.e.a.d. pour la somme de 10 \$ (plus frais postaux) en écrivant au 426, rue Sherbrooke est, Montréal (Québec) H2L 1J6 ou en téléphonant au (514) 288-3384.



## Remerciements

L'Association québécoise du jeune théâtre tient à remercier les gouvernements provincial, fédéral et municipal, de même que les organismes mentionnés ci-dessous, pour leur soutien financier au Festival international de théâtre JEUNES PUBLICS du Québec, 12<sup>e</sup> édition, ou pour leurs services de prêt de locaux et d'équipement.

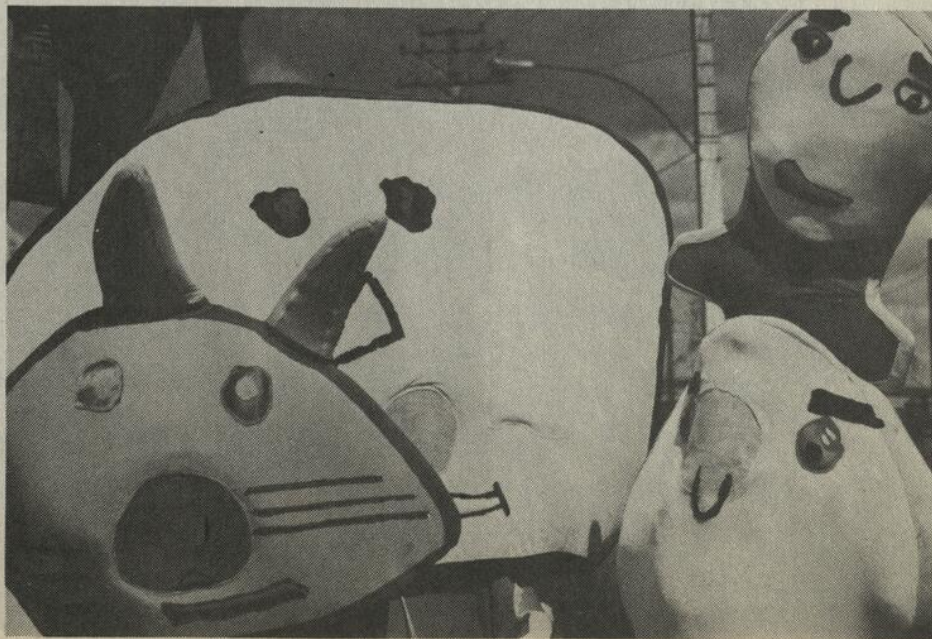
Le ministère des Affaires culturelles du Québec  
Le Service des relations intergouvernementales du ministère des Affaires culturelles dans le cadre de la Commission Québec-Ontario  
Le ministère des Relations internationales du Québec  
Le ministère des Communications culturelles et de l'Immigration du Québec  
Le Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes  
Le Conseil des Arts du Canada  
L'Office des tournées du Conseil des Arts du Canada  
Le ministère des Communications du Canada  
Le ministère des Affaires extérieures du Canada  
Les consulats et délégations belges, hollandais, israéliens et italiens  
Le Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal  
La Ville de Montréal: Service des activités culturelles, Service des sports et des loisirs (région 09), CIDEM Tourisme  
L'Université du Québec à Montréal et le Regroupement théâtre et danse  
La Commission des écoles catholiques de Montréal

L'AQJT tient également à remercier les compagnies et entreprises privées qui suivent pour leur soutien financier au festival.

Accirance, la Banque ABN, Bébé Boum, la Cantinière, Coleco, *le Devoir*, FD Fleurs, Hydro-Québec, l'Imprimerie Renaud, Jocus, le Pavillon des arts, le Théâtre Arlequin et l'Université populaire et Tourbec.


L'AQJT tient finalement à remercier Vasco Ceccon, Michel Comeau, Marc Drouin, Benoît Lagrandeur, Luc Morandou, Marc Pache, Linda Provençal, Aurore Thériault et Monique Verschelden pour leur intérêt et pour leur précieuse collaboration à l'organisation du festival.

Photo: Paul-Émile Rioux





**L'ASSOCIATION QUÉBÉCOISE  
DU JEUNE THÉÂTRE  
AU SERVICE DU MILIEU THÉÂTRAL  
DEPUIS PLUS DE 25 ANS!**



**Des ressources et des activités  
pour le théâtre amateur et professionnel:**

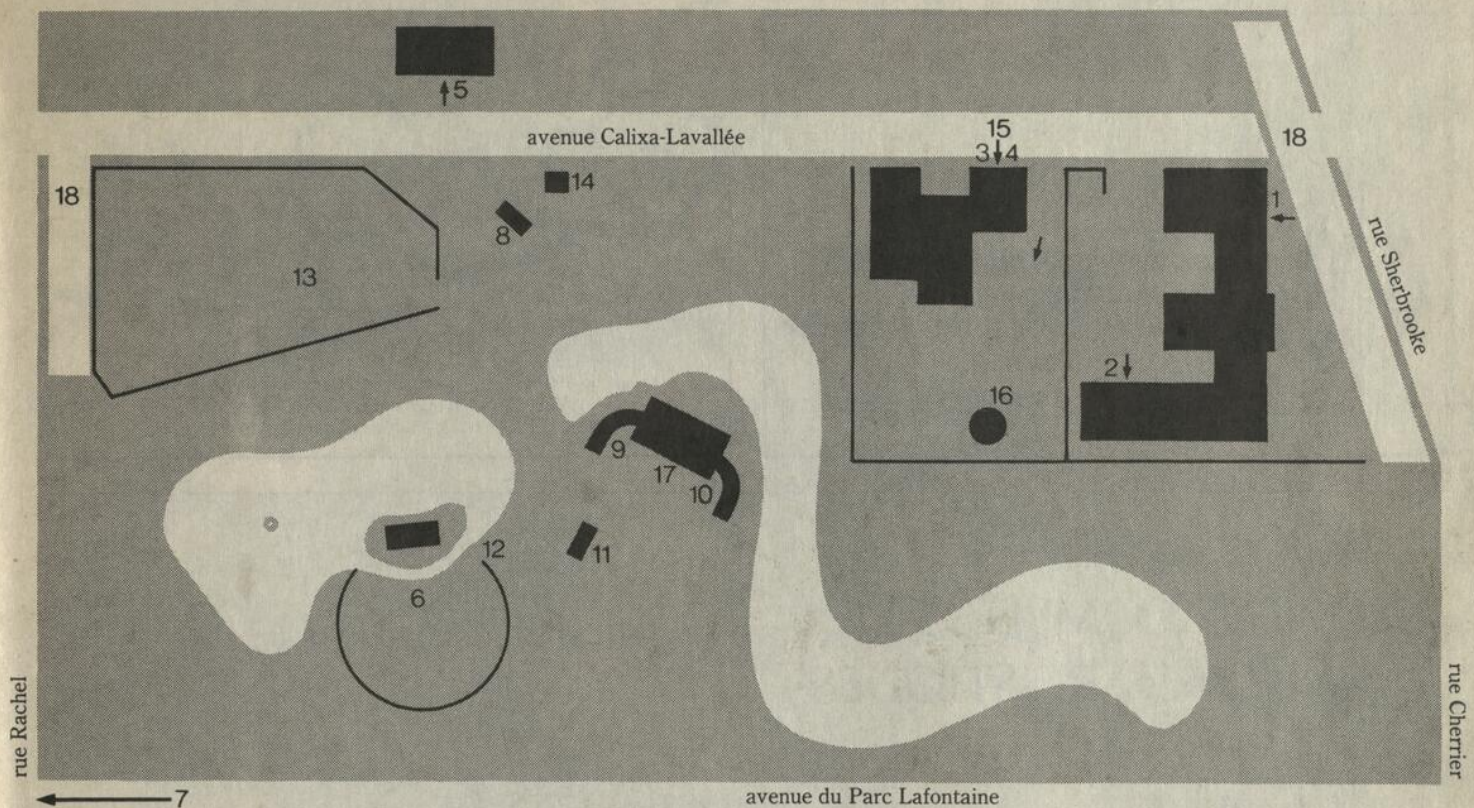
- Stages de formation et de perfectionnement
- Carrefours d'échanges
- Bulletin d'information « JEUNE THÉÂTRE »
- Service de références et banque de personnes ressources
- Festival québécois de théâtre amateur
- Festival québécois du jeune théâtre
- Festival international de théâtre JEUNES PUBLICS du Québec  
(nouvelle appellation du Festival québécois  
de théâtre pour enfants)

Devenez membres!

Association québécoise  
du jeune théâtre  
426, rue Sherbrooke est  
Montréal H2L 1J6  
(514) 288-3722



# Plan du parc Lafontaine



## Légende

- 1 Auditorium du pavillon Lafontaine
- 2 Gymnase du pavillon Lafontaine
- 3 Gymnase de l'école le Plateau 1
- 4 Gymnase de l'école le Plateau 2
- 5 Salle Calixa-Lavallée
- 6 Théâtre de Verdure
- 7 Maison de la culture du Plateau Mont-Royal
- 8 Aire des ballons roses
- 9 Aire des ballons jaunes
- 10 Aire des ballons marine
- 11 Aire des ballons blancs
- 12 Aire des ballons verts
- 13 Jardin des Merveilles
- 14 Billetterie (pendant le festival)
- 15 Accueil
- 16 Chapiteau
- 17 Restaurant
- 18 Stationnements

## Adresses des salles

- Auditorium du pavillon Lafontaine  
1301, rue Sherbrooke est
- Gymnase du pavillon Lafontaine  
1301, rue Sherbrooke est
- Gymnase de l'école le Plateau  
3696, rue Calixa-Lavallée  
(entrée façade porte en retrait près de la Bibliothèque)
- Salle Calixa-Lavallée  
3819, rue Calixa-Lavallée
- Théâtre de Verdure  
dans le parc Lafontaine près du restaurant
- Maison de la culture du Plateau Mont-Royal  
465, rue Mont-Royal est

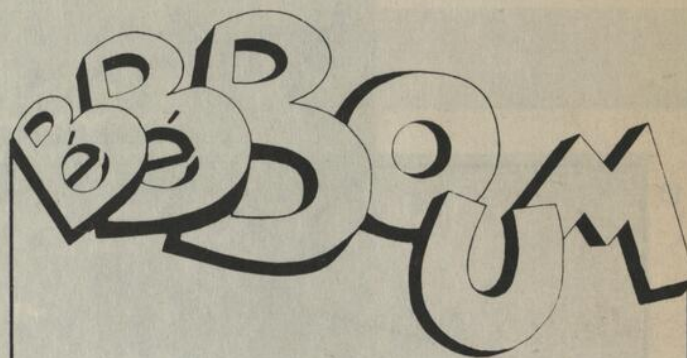


## le pavillon des arts

MATÉRIEL D'ARTISTE ET D'ART GRAPHIQUE  
1763, rue St-Denis, Montréal, Qué. H2X 3K4  
Tél.: 284-2911



LE GROUPE  
LA CANTINIÈRE INC.  
2125 RUE REMEMBRANCE  
LACHINE, QUÉBEC H8S 1X4



une boîte à surprises pour habiller les enfants de 0 à 14 ans  
AVANT-GARDE • RÉTRO • USAGÉ  
boutique Bébéboom! 5135, rue St-Laurent, Mtl 274-4231

## SERVICES COMPLETS DE CRÉATIONS ARTISTIQUES

### SPÉCIALITÉS:

- CATALOGUE ET MAINTENANCE
- TRAVAUX EN COULEURS
- DÉPLIANTS - JOURNAUX
- ÉTIQUETTES - PAPETERIES  
COMMERCIALES



**Imprimerie/Lithographie Renaud Ltée**

5655 Christophe-Colomb, Montréal, Qué. H2S 2E8 • Tél.: (514) 276-3774

# *Jouez gagnante!*

Vous connaissez les enfants  
Vous avez le sens de l'organisation  
Vous désirez une occupation intéressante  
et bien rémunérée

JOCUS vous offre la possibilité de devenir conseillère en jouets

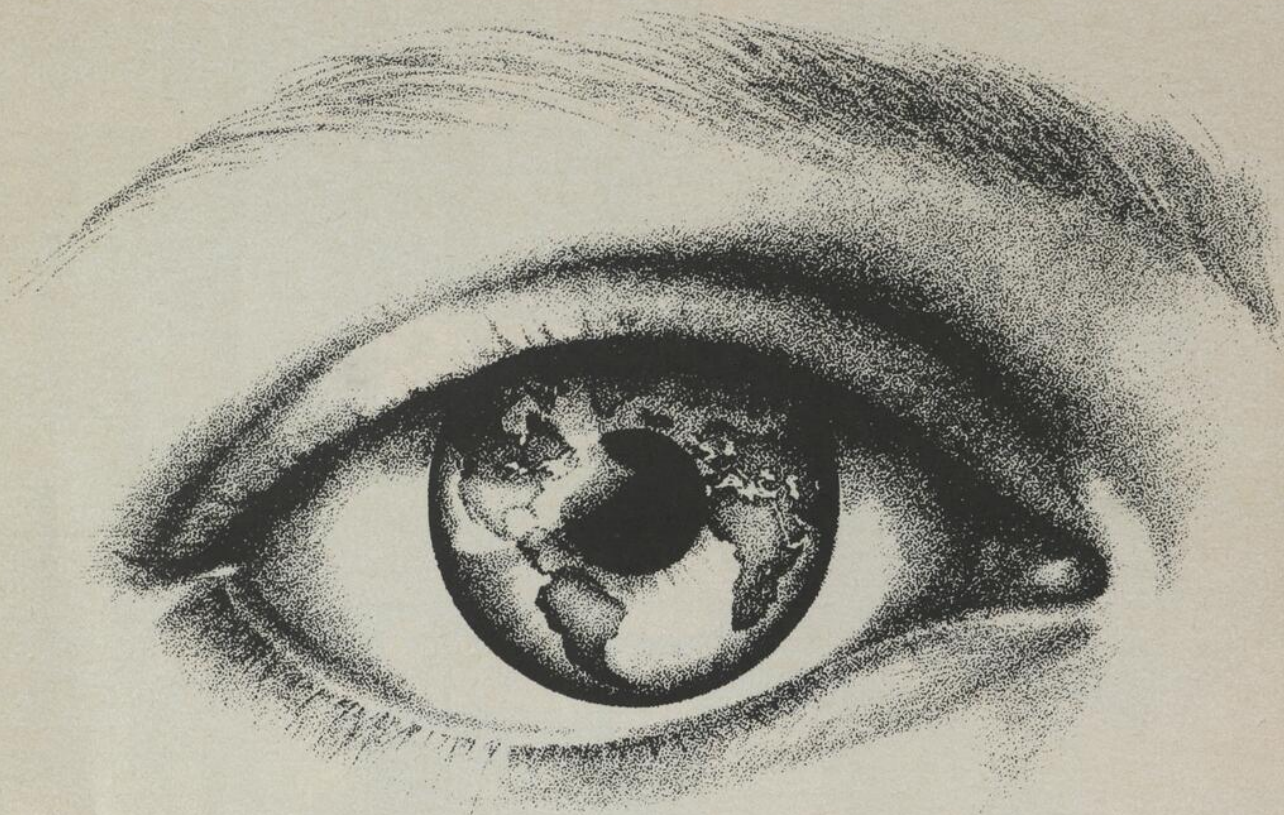
Information :

## jocus

LES CONSEILLERS EN JOUETS

5061, rue Fullum, Montréal (QC) H2H 2K3. Tel.: (514) 527-8221





# UN REGARD NEUF SUR LE MONDE

...regard neuf parce qu'il y a du sang neuf au journal Le Devoir! Une nouvelle équipe de journalistes dynamiques et chevronnés qui s'ingénient à tamiser la masse d'information quotidienne pour ne vous en livrer que l'essence. Une substance digne d'intérêt. La meilleure vue d'ensemble des événements dans le monde politique, social et culturel.

**Un regard neuf sur les affaires**

Avec la récente publication d'un nouveau cahier

exceptionnel: Le Devoir Économique, le journal Le Devoir devient le seul quotidien à vous offrir un contenu économique et financier exhaustif. Tout y est! À tous les jours! Dans une mise en page intelligemment structurée, pour un maximum d'efficacité et un minimum de temps de lecture.

Jetez-y un coup d'oeil! Le Devoir pourrait bien être le seul quotidien dont vous ayez besoin désormais...**ABONNEZ-VOUS!**

**LE DEVOIR**  
**ESSENTIEL!**